



le temps d'aimer

# Ja danse

11 > 20 SEPTEMBRE / IRAILA 2009

BIARRITZ



BIARRITZ  
culture



Chaque mois dans Danser :

**Retrouvez**

toute l'actualité de la danse.

**Rencontrez** les grands noms.

**Découvrez**

les dernières tendances.

**Programmez** vos sorties

et vos stages.

Le magazine  
de toutes  
les danses

En kiosque : 4,90 €

## ÉDITO

JAKES ABEBERRY

Président de Biarritz Culture / Biarritz Kulturako Lehendakaria

*Vendredi 11 septembre 2009, le rideau se lève. Non pour une représentation mais dix jours durant, plusieurs fois par jour, sur une multitude de spectacles vivants.*

*L'envoûtement opère, c'est la magie du traditionnel rendez-vous de la danse avec Biarritz.*

*Tout paraît simple. L'insolite, le talent, l'émotion convoqués au Temps d'Aimer par un public chaque année plus apte au dialogue avec les artistes et les créateurs.*

*Comment résister à un programme subtilement composé par le savoir-faire de Thierry Malandain ?*

*Pour être de son temps, cette montée participative dans la connaissance de la danse sera aussi « éco-responsable » dans les modes de déplacements des compagnies invitées et la maîtrise de l'énergie sur les lieux de leurs spectacles.*

*Biarritz est fier de son festival !*

*2009ko irailaren 11an, ostirala, oihala irekitzen da. Ez da emanaldi bakar baten gainean irekitzen, baizik eta, hamar egunez, egunean hainbat aldiz, ikuskigarri desberdin anitzen gainean.*

*Gure begien aitzinean liluramendua iragaten da : Biarritzek dantzarekin daukan ohiko topaketaren magia da.*

*Iduritzen zaigu den-dena aise egiten dela. Ezohikoak, talenduak, emozioak... horiek orok dute Maitaldiarekin hitzordua, urtero artista eta sortzaileekiko solasaldian aritzeko gaitasun handiagoa duen publiko batek gonbidaturik.*

*Nola iharduki Thierry Malandain-ek trebetasun eta finezia handiz osatu duen programari ?*

*Gure garaiarekin bat egiteko asmoz, dantzari buruzko ezagutzaren igotze parte hartzaile hori « eko-arduratsua » ere izanen da gonbidatuak diren konpainien joan-etorrietan, bai eta haien ikuskizun tokien energia-menderatzean ere.*

*Biarritz bere festibalaz harro dago !*



## LE TER AQUITAINE ET AQUITAINE EN SCÈNE 2009 : DES TRAJETS À PRIX RÉDUITS !

La Région Aquitaine vous offre **une réduction de 50%** sur le prix d'un billet A/R<sup>(1)</sup> en Ter Aquitaine et en Corail Intercités pour se rendre aux 5 festivals Coups de coeur Ter<sup>(2)</sup>. Cette offre est valable pour les festivals suivants selon les dates indiquées :

- **Arte Flamenco, du 6 au 11 juillet**
- **Mimos, du 3 au 8 août**
- **Fest'arts, les 7 et 8 août**
- **Reggae Sun Ska Festival, les 7 et 8 août**
- **Le Temps d'Aimer La Danse, du 11 au 20 septembre**

Achetez vos billets aux guichets des gares d'Aquitaine et bénéficiez de la réduction :

- soit sur présentation du billet d'entrée à l'un des 4 festivals payants
- soit pour Fest'arts - manifestation gratuite - sur présentation du coupon de réduction Ter Aquitaine disponible sur la carte-guide ou sur le site [www.festivals.aquitaine.fr](http://www.festivals.aquitaine.fr)

<sup>(1)</sup> Réduction valable uniquement sur un aller/retour en 2ème classe au départ de toutes les gares d'Aquitaine, pendant les dates indiquées ci-dessus des 5 festivals et dans les trains et autocars Ter Aquitaine et les Corail Intercités (sans réservation). Offre valable pour 1 personne sur présentation du billet d'entrée aux 4 festivals Coups de coeur ou du coupon de réduction pour le festival Fest'arts lors de l'achat du billet de train et lors du contrôle à bord du train. Offre non cumulable avec d'autres réductions et billet de train non échangeable et non remboursable.

<sup>(2)</sup> À l'exception de Garonna Show.

## LE TEMPS D'AIMER EN BUS

Bus de la ligne 1 en service jusqu'à minuit le jeudi, vendredi et samedi  
Tous les horaires et lignes sur [www.bus-stab.com](http://www.bus-stab.com)

## UNE CÉLÉBRATION DES FORCES VITALES DE LA DANSE

THIERRY MALANDAIN *Directeur artistique – Zuzendari artistikoa*

*Sous l'influence d'événements ayant marqué le Pays basque, cette 19<sup>ème</sup> édition du Temps d'Aimer pourrait s'intituler : Quand le diable mène la danse ! ou Démons et merveilles ! tant danse et sorcellerie font ici bon ménage. À preuve, il y a 400 ans, envoyé pour « purger le pays de tous les sorciers et sorcières sous l'emprise des démons » Pierre de Lancre condamnait au bûcher près de six cents personnes, accusant certaines de se livrer à des danses sabbatiques. On se souvient aussi qu'il y a 60 ans, la première édition du Festival du Film Maudit de Biarritz, lancée par Jean Cocteau, couronnait L'Initiation à la danse des possédés de Jean Rouch.*

*Art de l'envoûtement, de l'enchantement et de la passion, la danse dont on a jadis stigmatisé la perversion en arguant qu'elle faisait la part belle au diable est donc un art que Biarritz idolâtre. C'est pourquoi, du 11 au 20 septembre 2009, toutes les danses seront en ébullition dans les chaudrons. L'occasion d'applaudir des troupes, des artistes d'exceptions. D'assister aux répétitions publiques, aux scènes ouvertes, aux projections cinématographiques. De visiter une exposition sur les grimoires. Enfin, grâce à la Gigabarre, autant dire la griffe du festival, de célébrer les forces vitales de la danse avec d'autres apprentis sorciers. Une "formidable" promesse de rêves dans laquelle nous vous invitons à plonger.*

### DANTZAREN BIZI-INDARRAREN OMENEZ

*Euskal Herrian aztarnak utzi dituzten gertakari batzuen eraginez, Maitaldiaren 19. edizio honi ondoko izenburua ematen ahalko genion : Deabruak dantzan ! edo Mila deabru, mila dantza ! Erran behar da herri honetan dantza eta sorginkeria ongi moldatzen direla. Alabainan, duela 400 urte, « Euskal Herriatik deabruen eragin pean zeuden sorgin guziak desagertarazteko » bidali zuten Pierre de Lancre-k seirehun pertsona inguru erreak izatera kondenatu zituen, haietarik batzuk zapatuko dantzak egiteaz akusatutik. Oraituko gara ere duela 60 urte, Jean Cocteau-k abian jarri zuen Biarritzeko Film Madarikatuaren Festivalaren lehen edizioaren karietara, Jean Rouch-en L'Initiation à la danse des possédés sarizatua izan zela.*

*Xarmatze, liluratze eta suhartasunaren artea baita, dantza – behiala deabruarekin harreman hertsitan izateaz akusatzen zutena -, Biarritzek itsuki maitatzen duen arte bat da. Horregatik, 2009ko irailearen 11tik 20a arte, dantza guziak pil-pilean egonen dira pertzetan. Aukera zoragarria dantzari talde eta artista paregabeak txalokatzeko... Errepetizio publikoak, eszena irekiak eta zinema proiektioak ikusteko... Sorgin-liburuak buruzko erakusketa bat bisitatzeko... Eta Gigabarrari esker, hau da, festivalaren ikurrari esker, dantzaren bizi-ındarrak ospatzeko, beste hainbat sorgin-aprendizekin batera. Eta guk, nola ez, amets egiteko hitzematete "ikaragarri" horretan murgiltzera atseginez gonbidatzen zaituztegu.*

**VENDREDI 11 SEPTEMBRE**

- P. 8..... 19h – Théâtre du Casino Municipal – **Le Guetteur - Luc Petton & Cie**  
 P. 12..... 21h – Gare du Midi – **Ballet de Wiesbaden (Allemagne)**

**SAMEDI 12 SEPTEMBRE**

- P. 16..... 10h – Place Clemenceau – **Ex Nihilo**  
 P. 90..... 11h – Médiathèque – **Atelier – conférence : Billy Cowie**  
 P. 96..... 12h – Jardin Public – **Scène ouverte : Cie Marie-Laure Agrapart**  
 P. 92..... 16h – Médiathèque – **Lecture dansée avec Marie Nimier**  
 P.18..... 19h – Colisée – **Cie Grimaldi**  
 P.20..... 21h – Théâtre du Casino Municipal – **Dansk Dance Teater (Danemark)**

**DIMANCHE 13 SEPTEMBRE**

- P. 98..... 11h – Promenoir de la Grande Plage – **La Gigabarre de T. Malandain**  
 P. 96..... 12h – Esplanade du Casino – **Scène ouverte : Lauréats de l'UPPA**  
 P. 24..... 17h – Colisée – **Vilcanota – Bruno Pradet & Cie**  
 P. 26..... 19h – Théâtre du Casino Municipal – **Gotra Ballet (Pays-Bas)**  
 P. 30..... 21h – Gare du Midi – **Ballet Royal de l'Opéra de Suède (Suède)**

**LUNDI 14 SEPTEMBRE**

- P. 96..... 12h – Jardin Public – **Répétition Publique : Pneuma Dance Theater**  
 P. 36..... 19h – Colisée – **Cie Hors Série**  
 P. 38..... 21h – Théâtre du Casino Municipal – **Pneuma Dance Theater (Italie)**

**MARDI 15 SEPTEMBRE**

- P. 96..... 12h – Jardin Public – **Répétition Publique : Accrorap**  
 P. 100..... 15h – Médiathèque – **Documentaire**  
 P. 42..... 19h – Théâtre du Casino Municipal – **CCN La Rochelle / Accrorap**  
 P. 46..... 21h – Gare du Midi – **Corella Ballet Castilla y León (Espagne)**

**MERCREDI 16 SEPTEMBRE**

- P. 96..... 12h – Jardin Public – **Répétition Publique : Cie Myriam Naisy – L'Hélice**  
 P. 99..... 14h30 – Grand Studio Gare du Midi – **Stage de Hip Hop avec Accrorap**  
 P. 100..... 15h – Médiathèque – **Documentaire**  
 P. 50..... 19h – Colisée – **Cie Androphyne**  
 P. 52..... 21h – Théâtre du Casino Municipal – **Cie Myriam Naisy – L'Hélice**

**JEUDI 17 SEPTEMBRE**

- P. 96..... 12h – Jardin Public – **Répétition Publique : Cie Hervé Koubi**  
 P. 100..... 15h – Médiathèque – **Documentaire**  
 P. 58..... 19h – Colisée – **Ertza (Pays Basque)**  
 P. 60..... 21h – Théâtre du Casino Municipal – **Cie Hervé Koubi**

**VENDREDI 18 SEPTEMBRE**

- P. 96..... 12h – Jardin Public – **Scène ouverte : Cie Kirsten Debrock – K-Danse**  
 P. 100..... 15h – Médiathèque – **Documentaire**  
 P. 66..... 19h – Colisée – **Cie Blicke**  
 P. 68..... 21h – Gare du Midi – **CCN de Nantes – C. Brumachon – B. Lamarche**

**SAMEDI 19 SEPTEMBRE**

- P. 99..... 10h30 – Grand Studio Gare du Midi – **Atelier-Répertoire avec B. Lamarche**  
 P. 96..... 12h – Jardin de la Médiathèque – **Scène ouverte : Barbe Bleue**  
 P. 92..... 16h – Médiathèque – **Conférence avec Dany Levêque**  
 P. 72..... 18h – Colisée – **Kelemenis & Cie (Jeune Public)**  
 P. 74..... 21h – Théâtre du Casino Municipal – **Cie Ariadone**

**DIMANCHE 20 SEPTEMBRE**

- P. 98..... 11h – Promenoir de la Grande Plage – **La Gigabarre du NDT1**  
 P. 72..... 11h – Colisée – **Kelemenis & Cie (Jeune Public)**  
 P. 86..... 17h – Esplanade du Casino – **Cie Maritzuli (défilé)**  
 P. 78..... 19h – Théâtre du Casino Municipal – **Cie Kukai / Tanttaka (Pays Basque)**  
 P. 82..... 21h – Gare du Midi – **Nederlands Dans Theater 1 (Hollande)**

- .....  
 P. 88..... **Faites un effort ! Installation sportive**  
 P. 90..... **In the Flesh, Installation danse virtuelle**  
 P. 92..... **Exposition : Les écritures du mouvement**  
 P. 94..... **Exposition photo de Guy Delahaye**  
 P. 96..... **Scènes ouvertes**  
 P. 98..... **Tous en scène !**  
 P. 98..... **Cinéma Danse**  
 P. 100..... **Documentaires**  
 P. 102..... **Renseignements / Locations**

## LA CONFIDENCE DES OISEAUX

VENDREDI 11 SEPTEMBRE / OSTIRALA 11 IRAILA

19H / THÉÂTRE DU CASINO MUNICIPAL

DURÉE : 1H

Une ouverture de festival dans un bruissement d'ailes avec un spectacle où danseurs et oiseaux évoluent de concert en toute liberté.

Luc Petton nous invite dans un monde où tous les imaginaires, liés au vol, à l'élan, se retrouvent pour une chorégraphie en fragile équilibre, sans cesse incertaine et changeante et purement merveilleuse. Danseurs et oiseaux redessinent un ciel, faiseurs de rêves et de liberté. Dans cette danse lente, dans cette rencontre entre êtres ailés, on n'entrevoit pas moins que la vision d'un "nouveau monde". Une expérience fascinante et – osons ce terme si galvaudé et dévoyé de son sens – poétique.

Festibala hegal firfira batean abiatuko da : hasierako ikus-kizun honetan, dantzariak eta txoriak batean ibiliko dira taularen gainean, askatasun osoz.

Luc Petton-ek gonbidatzen gaituen mundu berezian, hegaldi eta oldarrari lotu irudimen guziak aurkitzen dira, oreka hauskorreko koreografia aldakor eta miresgarri batek eramanik. Dantzariak eta txoriek zeru bat birmarrazten dute, amets eta askatasun egile bihurtuz. Dantza motel horretan, hegaldun izakien arteko topaketa horretan ikus dezakeguna mundu berri bat da. Esperientzia liluragarri eta – ausar gaitetzen haren esanahia galdu duen hitz bat erabiltzera – poetikoa.

Plein tarif : 28 €  
Tarif réduit : 25 €  
Tarif Fidèle : 17 €  
Tarif Découverte : 12 €  
Abonnement Passion : 16 €

ALAN JULIEN



**CONCEPT ET CHORÉGRAPHIE :**

Luc Petton

**CONSEIL ARTISTIQUE :**

Marilén Iglesias-Breuker

**DANSEURS :**

Marie-Laure Agrapart,  
Mélisande Carré-Angeli,  
Aurore Castan-Aïn  
et Maxime Lannarelli

**OISEAUX :**

Cornelles, étourneaux,  
perruches et canaris chanteurs

**MUSICIEN / COMPOSITEUR :**

Xavier Rosselle

**OISELEUR CAPACITAIRE :**

Tristan Plot

**OISELEUR :**

Julien Durdilly

**SCÉNOGRAPHIE :**

Jean-Paul Céalès

**COSTUMES :**

Raul Pajaro Gomez

**LUMIÈRE :**

Sylvie Vautrin



ALON BUIEN

PREMIÈRE  
FRANÇAISE

## BALLET DE WIESBADEN

ALLEMAGNE

### DAS AUGE DER WELT (L'ŒIL DU MONDE)

VENDREDI 11 SEPTEMBRE / OSTIRALA 11 IRAILA

21H / GARE DU MIDI

DURÉE : 2H

Une soirée de ballets intitulée *L'œil du Monde* pour percer les images qui naissent de la magie mystérieuse de la musique.

Stephan Thoss l'impétueux chorégraphe et récent directeur du Ballet de Wiesbaden, s'est plongé dans la musique de trois compositeurs qui tous entretiennent des liens puissants avec l'histoire de la danse.

Une immersion dans la musique de Ravel, Vivaldi, Philip Glass que le chorégraphe s'est réappropriée pour donner corps aux images intimes, abstraites, féériques, et parfois empreints d'humour qui surgissent à son écoute.

Un triptyque sur l'irréalité et une soirée de promesses portée par une compagnie exceptionnelle.

Ballet gaualdi bat, *Munduaren begia* izenburu duena, musikaren magia misterioitsuak sortu irudietan zehar bidaiatzeko.

Stephan Thoss koreografo sutsu eta sortzaileak, Wiesbadeneko Balleteko zuzendari izendatu berriak, dantzaren historia-rekin harreman hertsia dauzkaten hiru musikagile hautatu ditu. Koreografoak Ravel, Vivaldi edo Philip Glass-en musiketan murgiltzea proposatzen digu. Bere aldetik musika horiek bereganatu ditu, sortzen dituzten irudi intimo, abstraktu, magiko eta batzuetan umoretsuak gorpuzteko gisan. Irrealari buruzko triptiko bat da. Askok hitzemanden duen gaualdia, konpainia aparta batek eramana.

Plein tarif : 38 €  
Tarif réduit : 35 €  
Tarif Fidèle : 30 €  
Tarif Découverte : 12 €  
Abonnement Passion : 16 €  
Places numérotées

MARTIN KAUFELD



**TOSENDE STILLE**

(Silence orageux)

**CHORÉGRAPHIE :**

Stephan Thoss

**MUSIQUE :**

Antonio Vilvadi  
et Alessandro Marcello

**HEIM SUCHEN**

(Chercher le chez soi)

**CHORÉGRAPHIE :**

Stephan Thoss

**MUSIQUE :**

Philip Glass

**BOLERO**

**CHORÉGRAPHIE :**

Stephan Thoss

**MUSIQUE :**

Max Raabe  
und das Palastorchester,  
Maurice Ravel



MARTIN KAUFHOLD

## TRAJETS DE VIE

SAMEDI 12 SEPTEMBRE / LARUNBATA 12 IRAILA

10H / PLACE CLEMENCEAU

DURÉE : 2H

*Trajets de vie* : aux heures calmes de la journée, le matin, avec des présences singulières sur les bancs publics. Pour les passants-habitants, c'est un parcours informel qui se découvre au cours de leur propre chemin dans la ville. Plus qu'un spectacle, il s'agit plutôt d'une invitation à s'arrêter un instant, pour regarder la danse de ces gens, seuls sur leur banc, exposés, attentifs aux allées et venues...

Trouées poétiques dans une matinée ou une performance pour quatre danseurs du vent et du bitume dans le flux de la ville.

*Trajets de vie (Bizi bideak)* : eguneko ordu lasaietan, goizean, itxura bereziak aurki daitezke herriko aukietan jarririk. Biztanle-paseatzaileentzat, ibilbide informala da, hirian zehar ibili ahala deskubritzen dutena. Ikuskizuna baino gehiago gonbidapen bat da : gonbidatuak gara ixant batez gelditzera jende horren dantza begiratzeko... Aukietan jarririk, besteen begiradaren pean, besteen joan-jinen adi dauden pertsona horien dantza behatzeko...

Goiz batean gertaturiko zulo poetikoak dira edo hiriaren jarioan, lau dantzariren performantzia.

**DIRECTION ARTISTIQUE :**

Anne Le Batard,  
Jean-Antoine Bigot

**DISTRIBUTION :**

Anne Le Batard,  
Jean-Antoine Bigot,  
Hughes Pamiès,  
Corinne Pontana

**MUSIQUE :**

Yves Miara

Gratuit

MARTINE BERAIN



## LE JARDIN DES GRENADES

SAMEDI 12 SEPTEMBRE / LARUNBATA 12 IRAILA

19H / COLISÉE

DURÉE : 1H

Archéologue de la danse, Christine Grimaldi explore avec *Le jardin des Grenades*, la danse de la Renaissance. Si l'argument de cette création plonge ses racines dans les cours du XVI<sup>ème</sup> siècle (et s'inspire de Venise commerçante et luxueuse de par ses textiles ses parfums et ses épices), le processus de création résolument contemporain est une réflexion sur l'utilisation de la mesure, du temps et de l'espace. La danse de Grimaldi ne ressemble à aucune autre : elle est limpide, émouvante, lyrique et colorée. Avec magnificence, la danse ancienne s'inscrit dans le corps contemporain et en garde la précision, la noblesse et la mystérieuse beauté.

Dantzaren arkeologo gisa, Christine Grimaldi-k Berpizkundearen dantza jorratzen du *Le jardin des Grenades* (*Granadako lorategiak*) obraren bidez. Sorkuntza horren gaiaren sustriak XVI. mendeko gortean aurkitzen badira (luxuzko Venezia merkataria, haren oihal, lurrin eta espeziak inspirazio iturburutzat hartu baititu), sorkuntza prozesua, erabat garaikidea, neurri, denbora eta espazioaren erabilerari buruzko gogoeta bat da.

Grimaldi-ren dantza ez da besteak bezalakoa: garden, hunkigarri, liriko eta koloretsua da. Modu miresgarri batez, dantza ohiak gorputz garaikidearekin bat egiten du, bere zorrotzasun, noblezia eta edertasun misterioatsua atxikiz.

**CHORÉGRAPHE :***Christine Grimaldi***INTERPRÈTES :***Christine Grimaldi,  
Raphaëlle Duhamel,  
Muriel Turpin, Silvie Daverat,  
Eric Laborie***MUSICIENS :***Jodel Grasset-Saruwatari :  
luths, psaltérion, percussions,  
programmation  
Fanette Estrade :  
flûtes, cornemuse, dulciane,  
chaleur  
Pau Marcos :  
vièle à archet, viole de gambe***LUMIÈRES :** Florent Blanchon**SON :** Pascal Dupouy**COSTUMES :***Christine Grimaldi,  
Inge Zorn-Gauthier***VIDÉASTE :** Camille Auburtin**RÉSIDENCE DE CRÉATION  
À GARAZIKUS***(scène de Pays Baxe Nafaroa)  
AVANT-PREMIÈRE À GARAZI  
(St-Jean Pied de Port)***Tarif unique : 12 €**

LAURENCE BEINE



**DANSK DANSE TEATER**

DANEMARK

**KRIDT & SHADOWLAND****SAMEDI 12 SEPTEMBRE / LARUNBATA 12 IRAILA****21H / THÉÂTRE DU CASINO MUNICIPAL****DURÉE : 1H10**

Le Dansk Danse Teater incarne la vivacité de la scène nordique actuelle. Partout acclamée, tournant sur les scènes internationales, étrangement la compagnie n'a jusqu'alors jamais présenté son travail en France. L'erreur est réparée et il est fort à parier qu'avec les deux pièces présentées l'enthousiasme gagnera le public du festival.

Le chorégraphe Tim Rushton insuffle une énergie brute au langage silencieux des corps. Une écriture puissante et physique où des corps forment des figures calligraphiques dans l'espace et révèlent la fascination de Tim Rushton pour les mots auxquels il rend hommage, dans la seconde pièce, en célébrant les poètes de la Beat Generation.

Dansk Danse Teater-ek gaurko Ipar Europako ikuskizun bizidunaren bizkortasuna islatzen du. Nahiz nazioarteko eszenatoki guzietan txalokatua izan den, konpainiaren lana ez da sekulan Frantzia aurkeztu. Akatsa konpondua da eta apustu egin daiteke bi pieza horiek festibaleko publikoa liluratu dutela.

Tim Rushton koreografoak indar gordin bat ematen dio gorputzen mintzaira isilari. Idazketa indartsu eta fisiko bat da, non gorputzek espazioan iker kaligrafikoak marrazten dituzten, Tim Rushton-ek hitzekiko daukan liluratzea agerian utziz. Hain zuzen ere, hitzen omenez sortu Shadowland izeneko bigarren piezak Beat Belaunaldiko olerkariak gorai-patzen ditu.

Plein tarif : 28 €  
 Tarif réduit : 25 €  
 Tarif Fidèle : 17 €  
 Tarif Découverte : 12 €  
 Abonnement Passion : 16 €

HENRIK STENBERG



**KRIDT****CHORÉGRAPHIE :**

Tim Rushton

**COSTUME :**

Charlotte Østergaard

**SCÉNOGRAPHIE :**

Tim Rushton

**LUMIÈRE :**

Tim Rushton & Anders Poll

**MUSIQUE :**

Musica Adventus (1996)  
by Peteris Vasks

**SHADOWLAND****CHORÉGRAPHIE :**

Tim Rushton

**COSTUME :**

Tim Rushton

**VIDEO :**

Signe Krogh

**LUMIÈRE :**

Mikael Sylvest

**MUSIQUE :**

Une collection de paroles et  
de sons de la Beat Generation :  
Ken Nordine, Jack Kerouac,  
Lydia Lunch,  
Maggie Estep & The Splitters,  
Mark Sandman & Billy Conway,  
Morphine & Allen Ginsberg



HENRIETTE NYRKE

Soirée en partenariat avec le Casino Barrière de Biarritz



## POUSSE TOI ! (2008)

**DIMANCHE 13 SEPTEMBRE / IGANDEA 13 IRAILA**

**17H / COLISÉE**

**DURÉE : 45'**

*Pousse toi !* observe quelques aspects du pouvoir d'un œil modeste mais drôlement ferme [ou fermement drôle]. La compagnie de Bruno Pradet aborde ce thème avec les mots du corps et la parole. Sur le plateau, deux personnages : deux grotesques, deux solitudes, deux cynismes, deux ignorances, deux corps qui s'affrontent. Un duo burlesque sur les luttes et situations de prise de pouvoir, explorée de manière parfois absurde et souvent très drôle par les danseurs comédiens.

**CONCEPTION :**  
Bruno Pradet

**INTERPRÉTATION :**  
Christophe Brombin  
et Bruno Pradet

**MAÎTRE DE CÉRÉMONIE :**  
Samson Milcent

**MUSIQUE :**  
Nicolas Stimbre

*Pousse toi !* [Mugi hadi !] obrak poderearen aspektu batzuk begi umil batez behatzen ditu, jolasean baina irmoki. Bruno Pradet-en konpainiak gai hori gorputzaren mintzairaren eta hitzen laguntzaz planteatzen du. Eszenatokiaren gainean, bi pertsonaia badira : elkarrri aurre egiten dioten bi irudi bitxi, bi bakardade, bi zinismo, bi ezjakintasun. Bikote barregarri horrek borroka eta podere hartze egoerak jorratzen ditu, batzuetan modu absurdoan, aniztetan umore handiz.

M. F. GALATZI

**Tarif unique : 12 €**



## GOTRA BALLET

PAYS-BAS

## 5MB : FIVE MOON BOARDS

DIMANCHE 13 SEPTEMBRE / IGANDEA 13 IRAILA

19H / THÉÂTRE DU CASINO MUNICIPAL

DURÉE : 1H15

*Gotra* en sanscrit figure l'élan, la force intérieure déployée pour atteindre son but. C'est animé de cette fougue et d'un talent certain que le jeune chorégraphe Joost Vrouenraetsa, remarqué pour sa danse expressive, s'est rapidement imposé dans le fécond et très ambitieux paysage chorégraphique hollandais. Auréolé de sa récente distinction comme jeune talent émergeant, il crée pour le festival un diptyque sur les rites et la Lune, comme pour mieux réinscrire la place de l'homme entre nature et société.

*Gotra-k*, sanskritoz, oldarra, helburu batera iristeko emana den barneko indarra erran nahi du. Kartsutasun horrek eta dohain handi batek bultzaturik, Joost Vrouenraetsa koreografo gazteak bere burua laster inposatu du nederlandar paisaia koreografiko emankor eta handinahian, proposatzen duen dantza adierazgarriari esker. Talendu gazte gisa sariztatu berria den koreografoak diptiko bat sortu du festibalerako, errituak eta ilargia oinarritzat hartuz, gizakiaren lekua naturaren eta gizartearen artean hobeki kokatu nahiko balu bezala.

Plein tarif : 28 €  
 Tarif réduit : 25 €  
 Tarif Fidèle : 17 €  
 Tarif Découverte : 12 €  
 Abonnement Passion : 16 €

ERWIN PENNERS



**5 MB**

*CHORÉGRAPHIE ET CONCEPT :*  
Joost Vrouwenraets

*COSTUMES :*  
Jorine van Beek

*CONCEPTION ÉCLAIRAGE :*  
Rob van Nieuw Amerongen

**5 (FIVE)**

Première partie

*MUSIQUE :*  
Marijn Simons

*SCÉNOGRAPHIE :*  
Mathieu Bruls

**MB (MOON BOARDS)**

Deuxième partie

*MUSIQUE :*  
Giovanni Sollima

*SCÉNOGRAPHIE :*  
Erol Oztan

ERWIN PENNERS



# LE BALLET ROYAL DE L'OPÉRA DE SUÈDE

## TABLEAU PERDU RADIS NOIR

**DIMANCHE 13 SEPTEMBRE / IGANDEA 13 IRAILA**

**21H / GARE DU MIDI**

**DURÉE : 1H30**

Le Ballet Royal de l'Opéra de Suède est une des troupes de ballet parmi les plus anciennes et prestigieuses d'Europe. Admiré pour l'excellence de son expression classique, le ballet a toujours su rester à l'écoute des chorégraphes actuels. C'est justement à un de ses plus illustres représentants, Mats Ek, que le tout nouveau directeur Marc Ribaud vient de passer commande d'une création, *Radis noir*. Le programme sera complété par une œuvre inédite du chorégraphe de Stuttgart, Christian Spuck.

Deux chorégraphes qui dans la tradition des ballets d'Opéra, offrent deux lectures purement chorégraphiques des œuvres de Brahms et Mendelssohn.

Europako ballet taldeen artean zaharrenetarik eta ospetsu-  
netarik bat den Suediako Operaren Errege-Balleta Biarritzen  
egonen da.

Bere adierazpen klasiko gorenagatik miretsia, balletak beti  
jakin izan du gaurko koreografoen adi egoten. Hain zuzen  
ere, Marc Ribaud zuzendari berriak horietarik bati, Mats Ek-i  
sorkuntza bat agindu dio, « Errefau beltza » izenekoa. Obra  
horren osagai, Christian Spuck Stuttgarterko koreografoaren  
obra argitaragabe bat ere aurkituko da programan.

Bi koreografo horiek, Operaren balleten ohiturari jarraituz,  
Brahms eta Mendelssohn-en bi irakurketa erabat koreogra-  
fikoak eskainiko dituzte. Benetako gertakaria !

Plein tarif : 38 €  
Tarif réduit : 35 €  
Tarif Fidèle : 30 €  
Tarif Découverte : 12 €  
Abonnement Passion : 16 €  
Places numérotées

A. KENNEDY



**TABLEAU PERDU**

**CHORÉGRAPHIE  
ET SCÉNOGRAPHIE :**  
Christian Spuck

**MUSIQUE :**  
Felix Mendelssohn,  
«Symphonie n°4»

**COSTUMES :**  
Emma Ryott

**LUMIÈRES :**  
Reinhard Traub

**RADIS NOIR**

**CHORÉGRAPHIE :**  
Mats Ek

**ASSISTANTE CHORÉGRAPHIQUE :**  
Ana Laguna

**MUSIQUE :**  
Johannes Brahms,  
«Concerto pour violon»

**SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES :**  
Mylła Ek

**LUMIÈRES :**  
Erik Berglund

A. HENNEY



SUR LES PAS D'ALBÉNIZ...  
30 août - 10 septembre 2009

# festival MUSIQUE EN CÔTE BASQUE

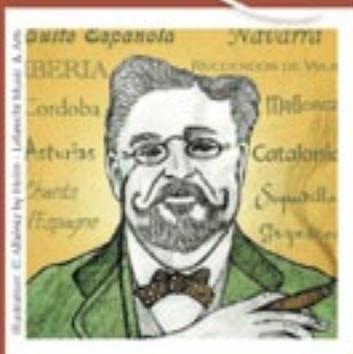


Illustration: G. Albéniz by Jérôme - L'Atelier du Musée A. J. J.

**Dimanche 30 août - Combo-les-Bains**  
Villa Arnaga - 18 h  
YANA BOURKOFF, EMMANUEL ROSSFELDER

**Lundi 31 août - Biarritz**  
Gare du Midi - 21 h  
KATIA ET MARIELLE LABEQUE

**Mardi 1<sup>er</sup> septembre - Urrugne**  
Église - 21 h  
NOAH BENDIX-BALGLEY, REIKO HOZU

**Mercredi 2 septembre - Saint-Jean-de-Luz**  
Église - 11 h 15  
JESUS MARTIN MORO

**Mercredi 2 septembre - Ciboure**  
Église - 21 h  
JEAN-FRÉDÉRIC NEUBURGER,  
TEDI PAPWIRAMI, QUATUOR À CORDES VARESE

**Jeudi 3 septembre - Bayonne**  
Théâtre - 21 h  
MARIA BAYO, MACIEJ PIKULSKI

**Vendredi 4 septembre - Saint-Jean-de-Luz**  
Église - 21 h  
ORCHESTRE NATIONAL BORDEAUX-AQUITAINE  
JEAN-FRANÇOIS HEISSER,  
PABLO HERAS CASADO

**Samedi 5 septembre - Ascain**  
Église - 21 h  
QUATUOR TALICH

**Mardi 8 septembre - Anglet**  
Église Saint-Léon - 20 h 30  
OLIVIER CHALUZI

**Mercredi 9 septembre - Saint-Jean-de-Luz**  
Église - 11 h 15  
ANDRÉS CEA GALÁN

**Jeudi 10 septembre - Saint-Jean-de-Luz**  
Église - 21 h  
ORCHESTRE DE PAU PAYS DE BÉARN,  
CHŒURS DU CONSERVATOIRE DE PAU

RÉSERVATIONS  
05 59 26 03 16

[www.musiquecotebasque.fr](http://www.musiquecotebasque.fr)

RENSEIGNEMENTS  
Offices de Tourisme



28 Sept > 4 Oct 2009

# 18<sup>e</sup> Festival Biarritz Amérique Latine

cinémas et cultures



[www.festivaldebiarritz.com](http://www.festivaldebiarritz.com)

## FAUT QU'ON PARLE !

LUNDI 14 SEPTEMBRE / ASTELEHENA 14 IRAILA

19H / COLISÉE

DURÉE : 1H

Il y a une urgence dans le titre de ce spectacle hip hop. Faut qu'on parle, donc ! De l'immigration, du racisme ordinaire, de la guerre d'Algérie, des pères et mères exilés, de la cité. Du hip hop aussi, qui sauve la mise et la vie. En conteur, en show man, en palabreur, Hamid Ben Mahi sait harponner son public et le garder haletant. Il danse aussi, félin, rapide, poreux aux changements d'atmosphère.

Un émouvant manifeste intime conçu en complicité avec le metteur en scène Guy Alloucherie qui, du cirque à la danse, en passant par l'image et la musique, mène depuis plusieurs années un patient et délicat travail de mémoire sur les oubliés de notre société.

Hip hop ikuskizun horren izenburuak – *Faut qu'on parle, Hitz egin behar dugu!* – urgentzia bat uzten du agerian. « Hitz egin behar dugu », baina zertaz ? Inmigrazioaz, arrazakeria arruntaz, Algeriako gerlaz, aitama atzerriratuez, hiriaz. Eta hip hop musikaz ere, lagundu eta bizia salbatzen ahal baitu. Kontalari, « show man », kalakari gisa, Hamid Ben Mahi-k badaki bere publikoa arpoitzen eta arnasestuka atxikitzen.

Dantzan egiten du ere, felido baten pare, arina, giro alda-ketei iragazkorra. Manifestu hunkigarri intimo bat da, Guy Alloucherie eszena-zuzendariarekin kidetasunean sortua. Azken honek, urteak daramatza zirku, dantza, irudi eta musikaren munduan, oroimen lan luze eta fina egiten gure gizarteak ahanzten ditueni buruz.

**CONCEPTION :**

Hamid Ben Mahi  
et Guy Alloucherie

**TEXTES :**

Guy Alloucherie  
et Hamid Ben Mahi

**INTERPRÈTE :**

Hamid Ben Mahi

**MISE EN SCÈNE :**

Guy Alloucherie

**CHORÉGRAPHIE :**

Hamid Ben Mahi

**DRAMATURGIE / VIDÉO :**

Martine Cendre

**ASSISTANT ET**

**CONSEIL ARTISTIQUE :**

Hassan Razak

**SCÉNOGRAPHIE ET LUMIÈRE :**

Frantz Loustalot

**ENVIRONNEMENT SONORE :**

Nicolas Barillot

**RÉGIE GÉNÉRALE :**

Antoine Auger et Pierre Martigne

Tarif unique : 12 €

JACKY LEY



**PNEUMA DANCE THEATER**

ITALIE

**BLACK GARDEN****LUNDI 14 SEPTEMBRE / ASTELEHENA 14 IRAILA****21H / THÉÂTRE DU CASINO MUNICIPAL****DURÉE : 1H**

Après avoir mené une carrière internationale, Mauro de Candia, en choisissant de fonder sa compagnie dans la péninsule, participe à cette nouvelle génération de chorégraphes qui concourt grandement au renouvellement et au dynamisme de la scène italienne.

Dans *Black Garden*, une pièce onirique nourrie de l'imagination féconde du chorégraphe, les corps des danseurs, fragiles et précis, s'inscrivent sur scène comme une métaphore chorégraphique du rêve. Une fantaisie sur l'âme... Et le charme opère.

Dantzari eta koreografo gisa nazioarte mailan ibili ondoren, Mauro de Candia-k hautatu du bere konpainia penintsulan sortzea. Hala, erran daiteke dantza italiarrari hats berria eta bizkortasuna ekarri dizkion koreografo belaunaldi berriaren osagai nagusi bat dela.

*Black Garden (Baratzte iluna)* pieza onirikoan, koreografoaren irudimen emankorrak elikaturik, dantzarien gorputzak, hauskor eta zorrotzak, ametsaren metaforo koreografiko baten gisan agertzen dira taularen gainean.

Arimari buruzko fantasia horren xarmak eragin handia du gure baitan.

Plein tarif : 28 €  
 Tarif réduit : 25 €  
 Tarif Fidèle : 17 €  
 Tarif Découverte : 12 €  
 Abonnement Passion : 16 €

MELE



**CHORÉOGRAPHIE :**

Mauro de Candia

**MUSIQUES :**

Crumb, Pärt, Volans,  
Oboe-Loe, Cage, Vivaldi, Górecky

**ARRANGEMENT MUSICAL :**

Daniel Lett

**SCÉNOGRAPHIE :**

Mauro de Candia

**COSTUMES :**

Brigitte Koch

**LUMIÈRES :**

Paco Toscano

**INTERPRÈTES :**

Camelia Georgescu  
et Mauro de Candia



MATERIA

# CCN DE LA ROCHELLE / POITOU-CHARENTES KADER ATTOU / COMPAGNIE ACCRORAP

## PETITES HISTOIRES.COM

MARDI 15 SEPTEMBRE / ASTEARTEA 15 IRAILA

19H / THÉÂTRE DU CASINO MUNICIPAL

DURÉE : 1H10

Petit, on s'invente des histoires. Pour s'expliquer le monde ou le refaire en rêve. Parti en quête de sa mémoire, Kader Attou a rapporté, telles des pépites, les mille et un fragments de vie sur lesquels se superposait jadis son imaginaire enfantin.

Ce chorégraphe des émotions raconte des histoires, tel un réalisateur de courts métrages : se succèdent des saynètes tantôt burlesques (à la Charlie Chaplin), tantôt poignantes. Il y a de la dérision dans l'air avec une pointe de nostalgie, des airs d'accordéon qui font valser les frontières et de la danse hip hop, libre, légère, humaine.

Ttipitan, ipuinak asmatzen ditugu, mundua esplikatzeko edo amets moduan birmoldatzeko. Oroimenaren urratsetan egin duen bidaiatik Kader Attou-k ekarri ditu bere haur irudimenaren gainean metatu ziren bizi puskak milaka, pipitak balira bezala.

Emozioen koreografo horrek ipuinak kontatzen ditu, laburmetraiak gauzatzen dituen zinemagile baten gisan : sainete batzuk erakusten ditu, batzuetan irrigarriak (Charlie Chaplin-en moduan eginak), bestetan hunkigarriak. Ikuskizuna giro umoretsuan iragaten da, nostalgia ukitu batek, mugak dantzarazten dituen akordeoi doinuek eta hip hop dantza aske, arin eta bihozberak lagundurik.

CRÉATION  
SURESNES CITÉS DANSE 2008  
PRIX MIMOS 2008 –  
FESTIVAL INTERNATIONAL  
DU MIME À PÉRIGUEUX

UN STAGE DE HIP HOP  
SERA ANIMÉ PAR LA  
COMPAGNIE, VOIR P.99

Plein tarif : 28 €  
Tarif réduit : 25 €  
Tarif Fidèle : 17 €  
Tarif Découverte : 12 €  
Abonnement Passion : 16 €

V. PETIT



**CHORÉGRAPHIE :**

*Kader Attou*

**INTERPRÈTES :**

*Hichem Serir Abdallah,  
Thô Anothai, Pierre Bolo,  
Brahim Bouchelaghem,  
Kader Attou*

**SCÉNOGRAPHIE :**

*Guillaume de Baudreuil*

**CRÉATION LUMIÈRE :**

*Fabrice Crouzet*

**COSTUMES :**

*Nadia Genez*

**COLLABORATION THÉÂTRALE :**

*Mohamed Guellati*

**Production :**

*Compagnie Accrorap  
Théâtre Jean Vilar de Suresnes  
Théâtre de l'Espace  
Scène Nationale de Besançon  
La Coursive  
Scène Nationale de La Rochelle  
CNDC d'Angers  
CCN de Franche-Comté à Belfort  
CNDC de Châteaувallon*

Le CCN est soutenu par le ministère de la Culture et de la Communication / DRAC de Poitou-Charentes, le Conseil régional de Poitou-Charentes et la Ville de La Rochelle et par Culturesfrance pour certaines de ses tournées à l'étranger.



Y. PETIT

## CORELLA BALLET CASTILLA Y LEÓN

ESPAGNE

MARDI 15 SEPTEMBRE / ASTEARTEA 15 IRAILA

21H / GARE DU MIDI

DURÉE : 2H30

Pour créer en ce début de siècle une compagnie de danse classique capable de rivaliser avec les grandes et vénérables maisons (Ballet de l'Opéra de Paris, Le Royal Ballet de Londres...), il fallait toute l'audace, l'aura et la flamboyance d'Angel Corella.

Toujours Étoile de l'American Ballet, acclamé à la manière d'une rock star sur toutes les scènes du monde, Angel Corella a fondé en 2008 une compagnie avec l'ambition d'offrir de nouvelles perspectives aux danseurs classiques.

À Biarritz, le programme offre à découvrir Angel Corella dans le fameux pas de deux de *Don Quichotte* – qui lui ouvrit les portes de la gloire – et des pièces des maîtres de la danse américaine. Un programme entre Espagne et Amérique à l'image de la carrière de ce danseur unique.

Mende honen hasieran ospe handiko etxeekin (Pariseko Operaren Balleta, Londreseko Errege-Balleta...) lehian sartuko zen dantza klasikoko konpainia bat sortzeko, Angel Corella-ren ausardia, aura eta kartsutasuna beharrezkoak ziren. Angel Corella, oraindik ere Amerikar Balleteko Izarra dena, munduko eszenatoki guzietan « rock star » baten gisan laudatua da. 2008an, konpainia paregabe hori sortu zuen dantzari klasikoei perspektiba berriak eskaintzeko asmoz. Biarritzen aurkeztu programari esker, Angel Corella Don Quichotteko binako pausoa – Corella-ri aintzaren atea zabaltu zizkiona –, bai eta amerikar dantza modernoaren maisuek sortutako pieza nagusietan ere deskubritzen ahalko du. Espainia eta Amerika arteko programa bat, aparteko dantzari horren karrera ezin hobeki islatzen duena.

Plein tarif : 38 €  
 Tarif réduit : 35 €  
 Tarif Fidèle : 30 €  
 Tarif Découverte : 12 €  
 Abonnement Passion : 16 €  
 Places numérotées

CARLOSPICCHIERI



**BRUCH VIOLIN  
CONCERTO N° 1**

*CHORÉGRAPHIE* : Clark Tippet

*MUSIQUE* : Max Bruch

*COSTUMES* : Dain Marcus

*LUMIÈRES* : Jennifer Tipton

**DON QUICHOTTE  
(GRAND PAS DE DEUX)**

*CHORÉGRAPHIE* :

Marius Petipa, Alexander Gorsky

*MUSIQUE* : Ludwig Minkus

*INTERPRÈTES* :

Ángel Corella, Adiarys Almeida

**CLEAR**

*CHORÉGRAPHIE* : Stanton Welch

*MUSIQUE* :

Johann Sebastián Bach

*COSTUMES* :

Michael Kors for Celine

*LUMIÈRES* : Lisa Pinkham

**WE GOT IT GOOD**

*CHORÉGRAPHIE* : Stanton Welch

*MUSIQUE* :

Duke Ellington, Billy Strayhorn

*INTERPRÈTE* : Ángel Corella

**IN THE UPPER ROOM**

*CHORÉGRAPHIE* : Twyla Tharp

*MUSIQUE* : Philip Glass

produite par Kurt Munkacsy

*COSTUMES* : Norma Kamali

*LUMIÈRES* : Jennifer Tipton

Avec les remerciements adressés  
au Birmingham Ballet pour l'usage de  
sa scénographie et de ses costumes.

ROSALE D'ODINOR



# FAITES DEMI-TOUR DÈS QUE POSSIBLE (2009)

MERCREDI 16 SEPTEMBRE / ASTEAZKENA 16 IRAILA

19H / COLISÉE

DURÉE : 1H10

*Faites demi-tour dès que possible* est un spectacle qui s'empare d'un questionnement autour de la mémoire, en malaxant une histoire de famille. Si le spectacle évoque une enquête, il attaque les soubassements de l'Histoire, en abordant les thèmes de la filiation, de la transmission, des rapports du corps à la mémoire. Le chorégraphe met sur scène trois générations de sa propre famille, son père et sa fille, sur le mode de la transmission. Ces danseurs amateurs, qui étaient tout au plus concernés par la question identitaire, se prennent à réinventer la pièce.

*Faites demi-tour dès que possible* (Buelta eman ahal bezain laster) oroimenari buruzko galderak bereganatzen dituen ikuskizun bat da, familia istorio bat oratuz. Ikuskizunak inkesta bat kontatzen badu ere, Historiaren oinarriak erasotzen ditu honako gai hauek tratatuz: seme-alabatasuna, transmisioa, gorputzaren eta oroimenaren arteko harremanak. Koreografoak bere familiako hiru belaunaldi taularatzaren ditu – bera, aita eta alaba – transmisioaren moduan. Dantzari amatur horiek, hastapen batean nortasun arazoak doi-doi hunkitua zirenak, hainbestetaraino sartu dira jokoan non obra berrasmateza lortu baitute.

Projet de Pierre Johann Suc et Magali Pobel

**CHORÉGRAPHE & INTERPRÈTE :**

*Pierre Johann Suc*

**ASSISTANTE :**

*Magali POBEL*

**AVEC :**

*Pierre-Johann Suc,  
Daniel Suc, Romane Suc*

**COMPOSITEUR :**

*Eddy Crampes*

**CRÉATION LUMIÈRE :**

*Harrys Picot*

**PRODUCTION :**

*Emmanuel Ragot*

Production Androphyne (09)  
Coproductio (08) : Le Parnasse/  
Théâtre Municipal de Mimizan  
résidences : Micadances Paris ;  
CDC Le Pacifique Grenoble,  
Le Parnasse Mimizan subventionnée  
par : Conseil Général des Landes,  
Conseil Régional d'Aquitaine,  
Ministère de la Culture/DRAC Aquitaine

Androphyne est en résidence  
au Parnasse, théâtre municipal  
de Mimizan – Conventionnement  
"complices 2008-2010"

Tarif unique : 12 €

CHRISTIAN RICHE



## AINSI-DANSE

MERCREDI 16 SEPTEMBRE / ASTEAZKENA 16 IRAILA

21H / THÉÂTRE DU CASINO MUNICIPAL

DURÉE : 1H DE SPECTACLE SUIVI D'1H DE BAL

*Ainsi-danse* : une invitation à la danse lancée par Myriam Naisy.

De la danse autour de la chanson française. La chanson d'hier et d'aujourd'hui pour provoquer imaginaire et mémoire collective entre Trénet, Gainsbourg, Piaf, Arthur H, Dutronc, Camille ou encore Grand Corps Malade. Des airs qui réveillent la mémoire d'un lieu ou d'une anecdote.

Une soirée festive suivie d'un bal moderne où chaque spectateur pourra s'improviser danseur en montant sur scène. Des instants de partage et d'émotions. À chacun sa chanson, à chacun sa danse.

*Ainsi-danse (Hala dantzatzén du)* : dantzarako gonbidapen bat, Myriam Naisy-k eskainia

Frantses kantuaren inguruko dantza. Atzoko eta gaurko kantua, irudimen eta oroimen kolektiboa zirikatzeke, Trenet, Gainsbourg, Piaf, Arthur H, Dutronc, Camille edo Grand Corps Malade entzunez. Toki edo istorio bati lotu oroitzen atzartzen dituzten doinuak.

Besta moduko gaudiaren ondoren, dantzaldi moderno bat iraganen da eta norbera taularen gainera igotzen ahalko da dantzari bihurtzeko gisan.

Norberari bere kantua, norberari bere dantza.

Plein tarif : 28 €  
Tarif réduit : 25 €  
Tarif Fidèle : 17 €  
Tarif Découverte : 12 €  
Abonnement Passion : 16 €

DAVID HERRERO



**CHORÉGRAPHIES ET  
SCÉNÉGRAPHIE :**

Myriam Naisy

**LUMIÈRE :**

Christophe Olivier

**COSTUMES :**

Philippe Combeau

**DANSEURS :**

Stéphanie Bouillaud,

Audrey Hector,

Melissa Courbin, Mireille Reyes,

Marie Souquet\*,

Julien Le Cuziat\*

[\*chorégraphes

du duo Lili Dale],

Nicolas Maye, Myriam Naisy

**MUSIQUES :**

Jacques Brel,

Grand corps malade, Arthur H,

Lola Lafon, Camille,

Thomas Dutronc,

Claude Nougaro, Claire Diterzi,

Jacques Dutronc, Edith Piaf,

Patrick Coutin, Charles Trenet,

Brigitte Fontaine,

Serge Gainsbourg, Abd Al Malik

Cette production a reçu  
le soutien d'Odysseus - Blagnac  
(résidence de création).

La Compagnie Myriam Naisy / L'hélice  
est soutenue par la ville de Blagnac.

Elle est également soutenue par  
le Conseil Régional Midi-Pyrénées.

Elle a bénéficié d'une coproduction /  
accueil studio du CCN Ballet Biarritz.

Compagnie chorégraphique  
subventionnée par le Ministère de la  
Culture et de la Communication/DRAC  
Midi-Pyrénées.

Dans le cadre d'un mécénat culturel  
les sociétés Airstar et Integral Design  
accompagnent et soutiennent la  
Compagnie Myriam Naisy / L'hélice.

DAVID HERRERO



# HÔTEL DU PALAIS

## Biarritz

### IMPERIAL RESORT & SPA

**AWARDS 2008**

Meilleur "Resort Hotel" Européen  
par les lecteurs du Condé Nast Traveler - USA  
Meilleur Spa Européen par le Jury  
de Condé Nast Johnsen - GB  
Prix Villégiature - Meilleur Spa d'Europe  
pour les journalistes Européens

#### Passer un séjour de rêve dans l'un des plus beaux palaces du monde !

Prestigieux hôtel de luxe, en bord de mer, témoignage vivant de l'histoire de Biarritz, de France et d'Europe... « La Villa Eugénie », devenue Hôtel du Palais, fut construite en 1855 par Napoléon III pour son épouse, Eugénie de Montijo. Joyau d'une ville coquette, animée, avec ses casinos, ses greens (10 golfs de 18 trous dans la région), ses boutiques, ses collines au vert profond et la douceur de son climat exceptionnel tout le long de l'année...

#### L'Hôtel du Palais, c'est l'art de recevoir

Demandez aux fidèles ce qu'ils viennent chercher ici. Ils vous diront du bonheur, de l'amitié, un service irréprochable, une table luxueuse, une âme...



#### SPA IMPERIAL avec GUERLAIN

Piscine intérieure,  
sauna, hammam,  
centre de fitness,  
espace beauté...

HÔTEL DU PALAIS Imperial Resort & Spa

1, avenue de l'Impératrice - 64200 BIARRITZ (France) - Tél. + (33) (0)539 416 400 - Fax + (33) (0)539 416 799

E-mail : [manager@hotel-du-palais.com](mailto:manager@hotel-du-palais.com) ou [reception@hotel-du-palais.com](mailto:reception@hotel-du-palais.com)

Web site : <http://www.hotel-du-palais.com>

# Jacques LIPCHITZ

## Rétrospective



## BIARRITZ Le Bellevue

30 juin - 4 octobre 2009

ekainaren 30etik - urriaren 4<sup>o</sup> arte



[www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)

Duvert tous les jours de 11h à 20h  
Fermé le mardi

Egun guztiz zabalik 11:00tik 20:00ra  
Asteartetan itxia.

Fig. M. BARRON - D. P. BARRON - M. BARRON

ERTZA

PAYS BASQUE

PREMIÈRE  
FRANÇAISE

## ZOO – PIZTI TRAJEDUNAK

JEUDI 17 SEPTEMBRE / OSTEGUNA 17 IRAILA

19H / COLISÉE

DURÉE : 1H

La scène comme métaphore d'un zoo. Pour décrire la nouvelle pièce d'Asier Zabaleta, on pourrait paraphraser la célèbre formule qui dit que pour voir des animaux on va au zoo, et pour voir des hommes au théâtre. Ce jeune chorégraphe, peut-être le représentant le plus brillant de la nouvelle vague de chorégraphes basques, suscite dans Zoo le voyeurisme du spectateur en l'invitant à être le témoin des comportements de six danseurs dans un espace restreint.

Eszenatokia zoo baten metaforoa da. Asier Zabaleta-ren pieza berria deskribatzeko, ondoko formula famatua erabil genezake: animaliak ikusteko zooka joan behar da eta gizakiak ikusteko, antzerkira. Zoo obran Asier Zabaleta-k, behar bada euskal koreografoen korronte berriaren ordezkariarik dirdiratsuenak, ikuslearen ikusgurazirikatzen du, eremu murriztu batean sei dantzariaren jokaeren lekuko izatera gonbidatuz.

**CHORÉGRAPHIE :**

*Asier Zabaleta*

**ASSISTANT CHORÉGRAPHIQUE :**

*Arantza Balentziaga*

**INTERPRÈTES :**

*Pilar Andrés, Andrea Quintana,  
Manuel Rodriguez,  
Noemí Viana,  
Asier Zabaleta, Druny*

**SCÉNOGRAPHIE :**

*Bigara (Itziar García,  
Jon Ander García)*

**LUMIÈRES :**

*Antoni Angel Alcaide*

**SON - MUSIQUE ORIGINALE :**

*Borja Ramos*

**VIDÉO :**

*Iker Urteaga*

**LAURÉAT  
DE LA PLATEFORME DANTZA**

Plateforme pour la danse organisée par le gouvernement basque pour favoriser la production et la diffusion de la danse contemporaine basque.

IKER URTEAGA

Tarif unique : 12 €



# COMPAGNIE HERVÉ KOUBI

## COPPÉLIA, UNE FIANCÉE AUX YEUX D' ÉMAIL LES SUPRÊMES BREF SÉJOUR CHEZ LES VIVANTS

JEUDI 17 SEPTEMBRE / OSTEGUNA 17 IRAILA

21H / THÉÂTRE DU CASINO MUNICIPAL

DURÉE : 1H10

Trois pièces.

Trois temps, trois mouvements.

Hervé Koubi s'empare de thèmes, perpétuels et communs, qui jalonnent la vie des hommes. Le jeu amoureux [*Coppélia*], la sensualité masculine [*les Suprêmes*], l'empreinte du temps [*Bref séjour chez les vivants*]. De l'atmosphère des boîtes de nuit, aux forêts étranges des revenants, la danse glisse facilement d'un univers à l'autre. Trois partitions chorégraphiques comme trois gourmandises qui permettent de saisir l'étendue du talent de ce chorégraphe à découvrir.

Hiru pieza.

Hiru denbora, hiru mugimendu.

Hervé Koubi-k gure bizitzatik bereiztezinak diren betiereko gai arruntak bereganatzen. Maitasunaren jokia [*Coppélia*], gizonaren sensualitatea [*les Suprêmes*], denboraren aztarna [*Bref séjour chez les vivants*]. Dantza aise lerratzen da unibertso batetik bestera, diskoteketako girotik arima herratuen oihan arraroetara. Hiru goxoki diruditen hiru partizio koreografiko horiei esker, baitezpada deskubritzekoa den koreografo horren talendua neurtzen ahalko dugu.

Plein tarif : 28 €

Tarif réduit : 25 €

Tarif Fidèle : 17 €

Tarif Découverte : 12 €

Abonnement Passion : 16 €

DR



**CHORÉGRAPHIE :**

Hervé Koubi assisté de  
Guillaume Gabriel

**AVEC LA PARTICIPATION****DES DANSEURS :**

Alexandra Besnier,  
Carlos Ferreira da Silva,  
David Guasgua, Min Jeong Kim,  
Guillaume Milhac, Carl Portal

**TRAVAIL DE NOTATION BENESH**

pour la création  
« Bref séjour chez les vivants »  
Romain Panassié

**MUSIQUE :**

Léo Delibes (*Coppélia*),  
Diana Ross (*Les suprêmes*),  
Thomas Tallis (*Bref séjour  
chez les vivants*)

**CRÉATION MUSICALE :**

Maxime Bodson, Gaël Desbois,  
Stéphane Fromentin,  
Laetitia Sheriff

**LUMIÈRES :**

Lionel Buzonie

**COSTUMES :**

Guillaume Gabriel,  
Ilona Deydier,  
Cécile Labrunie



T. GAZTEBA



**AÉROPORT**  
Biarritz - Anglet - Bayonne

www.biarritz.aeroport.fr

**NOUVEAU !**  
Vols directs  
Biarritz-Marseille  
avec **RYANAIR**  
Biarritz-Helsinki  
avec **Blue1**

Au départ de Biarritz,  
vos vacances  
ont des ailes

■ **Vols directs**

Paris, Londres, Dublin, Helsinki, Lyon, Genève, Nice, Clermont-Ferrand, Marseille, Bristol, Birmingham

■ **En correspondances courtes**

New-York, Amsterdam, Berlin, Bologne, Bruxelles, Rome, Turin, Venise

■ **Vols exceptionnels**

Tunisie du Nord le 17 septembre - Crète le 28 septembre avec **LOU**

\* Pour renseignements et réservations, contactez votre agence de voyage.



**Labelvie**  
TRANSPORT DE PERSONNES



VOITURES 6 ET 9 PLACES  
CARS WITH 6 TO 9 PLACES

24H/24, 7J/7.

SECTEUR FRANCE/ESPAGNE  
FRANCE/SPAN AREA

PRX FIXES, TRANSPARENTS, ACCESSIBLES.  
CLEAR, AFFORDABLE AND STABLE PRICES.

Déplacement jour et nuit, transfert gare/aéroports/golfs.  
Mariages, séminaires, soirées organisées.

INFO OU RÉSA :

**0 625 769 769**

## IO SONO JE SUIS ICH BIN

VENDREDI 18 SEPTEMBRE / OSTIRALA 18 IRAILA

19H / COLISÉE

DURÉE : 50'

Enrico Tedde, fortement influencé par Pina Bausch, dont il fut l'interprète durant plusieurs années, défend un théâtre dansé en prise directe avec la réalité.

Seul sur scène pour donner voix à la question qui l'accompagne : "Qui suis-je ?", il parcourt les métamorphoses du chemin existentiel de tout être humain et explore les images qui embrassent la durée de toute une vie.

Avec légèreté s'enchaîne alors une succession de petites scènes qui révèlent un univers profondément optimiste, plein de poésie, de rêve et d'humour. Et quand la musique fluidifie les corps, naît alors une danse qui dévoile une expérience humaine fondamentale.

**IDÉE ET CONCEPTION :**  
*Enrico Tedde, Giorgio Tedde*

**CHORÉGRAPHIE ET INTERPRÉTATION :**

*Enrico Tedde*

**COLLABORATION ARTISTIQUE :**  
*Doriana Crema*

**MUSIQUES ORIGINALES ET BANDE-SON :**

*Giorgio Tedde*

**CRÉATION LUMIÈRE :**  
*Damiano Foà*

Enrico Tedde-k, Pina Bausch-en ikasle eta honen interprete ohiak, errealitatearekin harreman zuzenak dituen antzerki dantzatua defendatzen du.

Bakarrik da taularen gainean, bere baitan daraman galderari hitza emanez : Nor naiz ? Edozein gizakiren bide existenzialaren eraldaketak barneratu eta bizi oso baten iraupena kontatzen duten irudiak joratzten ditu. Arintasun handiz, eszena labur batzuen segida batek unibertso erabat baikorra agerian uzten dute, poesia, amets eta umorez betea. Eta musikak gorputzak arintzen dituenean, orduan sortzen da funtsezko giza-esperientzia erakusten duen dantza.

Tarif unique : 12 €



# CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE NANTES CLAUDE BRUMACHON – BENJAMIN LAMARCHE

## FOLIE

VENDREDI 18 SEPTEMBRE / OSTIRALA 18 IRAILA

21H / GARE DU MIDI

DURÉE : 1H15

Quinze danseurs dans l'espace vide d'un champs de bataille. Folie pour quinze âmes déchirées, révoltées contre les crimes impunis. Des hommes et des femmes en marche. Une œuvre phare du répertoire de Claude Brumachon créée il y a vingt ans pour célébrer la marche des femmes sur Versailles.

*Folie* est une véritable fresque de l'humanité qui, à la manière d'un tableau de Delacroix ou de Géricault, dépeint la folie des hommes entre eux, celle que subit tout un groupe. Ce voyage en quête d'absolu est un hymne qui se veut optimiste, où les danseurs s'aident et se rattrapent sans cesse. Une pièce intemporelle, de chair et de terre, aux résonnances actuelles qui désormais appartient à l'histoire de la danse.

Hamabost dantzari guda-zelai baten eremu hutsean.

Erokeria hamabost arima urrarentzat, martxan diren hamabost gizon-emazterentzat, krimen zigogabeen kontra oldartu direnak. Claude Brumachon-en erreperorioaren obra nagusi bat dugu hau, duela hogeit urte sortua, 1789an emazteek egin zuten Versailleserako martxa ospatzeko.

*Folie* gizadiaren egiazko erretratu bat da. Gizakien arteko erokeria – talde oso batek jasaten duena – Delacroix edo Gericault-en margo baten gisan deskribatzen du.

Absoluturako bidaia hori baikor izan nahi duen himno bat da, non dantzarietengabe elgar lagundu eta lotzen duten. Ez da dudarik denboraz kanpoko pieza hori dantzaren historian sartua denik.

UN ATELIER-RÉPERTOIRE  
SERA ANIMÉ PAR BENJAMIN  
LAMARCHE, VOIR P.99

Plein tarif : 38 €  
Tarif réduit : 35 €  
Tarif Fidèle : 30 €  
Tarif Découverte : 12 €  
Abonnement Passion : 16 €  
Places numérotées

LAURENT PHILIPPE



**CHORÉGRAPHIE :**

Claude Brumachon

**ASSISTANT :**

Benjamin Lamarche

**INTERPRÈTES :**

Vincent Blanc,  
 Claude Brumachon,  
 Lise Fassier, Elisabetta Gareri,  
 Britta Gemmer, Julien Grosvalet,  
 Benjamin Lamarche,  
 Ernest Mandap,  
 Africa Manso Asensio,  
 Mathieu Marin,  
 Julius Olabayo Ogunrinola,  
 Ioulia Plotnikova, Claire Richard,  
 Barbara Salliez Vasquez,  
 Sabrina Vicari

**MUSIQUE :**

Christophe Zurfluh

**RÉGISSEUR SON :**

Erwann Guillemot

**CRÉATION LUMIÈRES :**

Philippe Mombellet

**RÉGISSEUR LUMIÈRES :**

Olivier Tessier

**MAQUILLAGES :**

Carole Anquetil

**COSTUMES :**

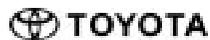
Claude Brumachon

et Carole Anquetil



LAURENT PHILIPPE

Soirée en partenariat avec Toyota Leader Car Bassussarry



L'AMOUREUSE DE  
MONSIEUR MUSCLE

SAMEDI 19 SEPTEMBRE / LARUNBATA 19 IRAILA / 18H

DIMANCHE 20 SEPTEMBRE / IGANDEA 20 IRAILA / 11H

COLISÉE / DURÉE : 43'

Une fantaisie ludo-anatomique sur la découverte du corps et de son mouvement.

Il y a Anatom un mystérieux personnage, Monsieur Muscle et son amoureuxse. L'amoureuxse "craque" pour Monsieur Muscle qui porte bien son nom. Dehors, il a des muscles ronds, des muscles étirés, et sous la peau, des tendons, des ligaments, des pleins, des déliés, de la matière à se mouvoir, à s'émouvoir, à rire et à danser.

Les danseurs, entre courses-poursuites enfantines, étirements chorégraphiés, portés saisissants et mouvements robotiques créent un ballet pour enfants, ludique et drôle. Une histoire digne des contes sur fond de musique électro. Une invitation à découvrir le cœur du corps.

Fantasia « jolas-anatomikoa », gorputzaren deskubritze eta honen mugimenduaren inguruan.

Honako pertsonaia hauek baditugu : Anatom, pertsonaia misterioz bat, Muskulu jauna eta honen maitalea. Maitalea Muskulu jaunaz errotik maitemindua da. Erran behar da azken honek izen egokia daramala : kanpoaldean, muskulu biribilak ditu, muskulu teinkatuak ; eta larruaren azpian, tendoiak eta lokailuak, beteak eta askeak... Bai eta mugitzeko, emozioak sentitzeko, irri eta dantzan egiteko ekaia ere. Lasterketa jostakin, teinkatze koreografiatu, altxatze harrigarri eta errobot moduko mugimenduen artean, dantzariek haurrentzako ballet bat sortzen dute, jolasgarri eta irrigarria. Ipuinen dui-nekoa den istorio bat, elektro musikaren gainean kontatua. Gorputzaren bihotza deskubritzerako gonbidapena.

**CONCEPTION GÉNÉRALE  
ET CHORÉGRAPHIE :**

Michel Kelemenis

**AVEC :**

L'amoureuxse : Caroline Blanc  
Monsieur Muscle : Olivier Clargé  
Anatom : Bastien Lefèvre

**CONCEPTION SONORE :**

André Serré

**CRÉATION COSTUMES :**

Agatha Ruiz de la Prada

**RÉALISATION COSTUMES :**

Philippe Combeau

**LUMIÈRE :**

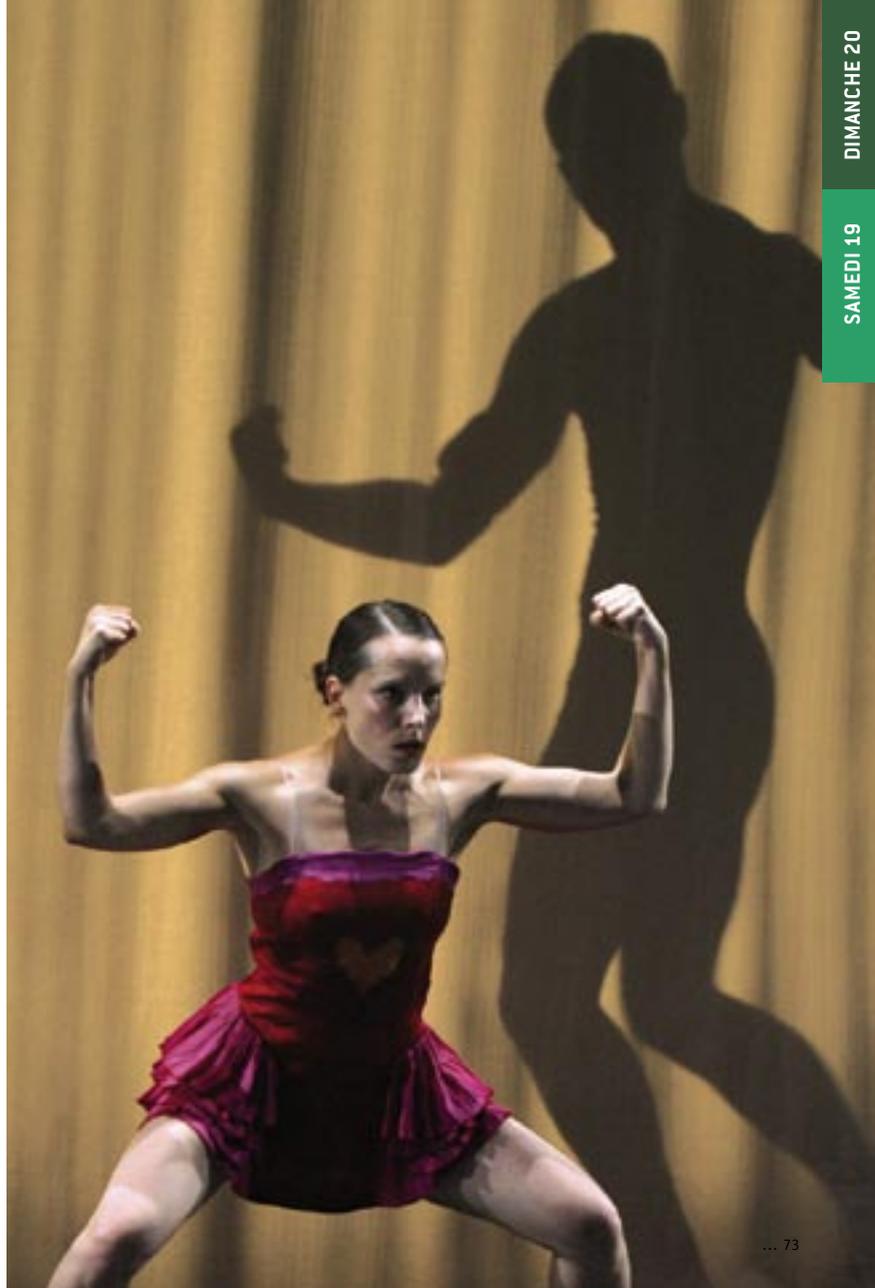
Alexandre Martre  
et Michel Kelemenis

Production Kelemenis & cie  
Coproduction Ballet Preljocaj,  
Aix-en-Provence / Adami  
[Société civile pour l'administration  
des droits des artistes et musiciens  
interprètes] / Agatha Ruiz de la Prada  
/ avec le soutien du Théâtre des  
Bernardines, Marseille

La Fondation BNP Paribas accompagne les projets Kelemenis & cie.

Tarif unique : 12 €

AGNES MELLON



## UCHUU CABARET

SAMEDI 19 SEPTEMBRE / LARUNBATA 19 IRAILA

21H / THÉÂTRE DU CASINO MUNICIPAL

DURÉE : 1H20

*Uchuu* signifie espace, cosmos, univers en japonais.

C'est le lieu où flottent les imaginaires.

Le cabaret de Carlotta Ikeda, « la reine du buto », figure le vertige des songes. Il emprunte son imaginaire à celui du cabaret « freaks » avec ses curiosités monstrueuses, à celui des dadaïstes, provocateurs et surréalistes, et à celui du cabaret érotique. Il se présente comme une succession de numéros, de tableaux-réminiscences où le corps est objet de multiples métamorphoses. Somptueusement bouffon, baroque, franchement réjouissant.

*Uchuu* japonierazko hitzak espazioa, kosmosa, unibertsoa erran nahi du. Irudimenek flotatzen duten tokia da.

Carlotta Ikeda butoren erreginaren kabaretak ametsen zorobila irudikatzen du. Haren irudimenezko unibertsoak honako hauek hartzen ditu inspirazio iturburutzat : « freaks » kabaretarena, honen arrarokeria ikaragarriekin, dadaistena, kitzikatzaile eta surrealista, kabaret erotikoa. Elkarri jarraitzen dioten saio eta oroitzen-agerraldietan gorputzak eraldaketa ugari jasaiten ditu. Barregarri, barroko eta erabat pozgarria.

Plein tarif : 28 €  
Tarif réduit : 25 €  
Tarif Fidèle : 17 €  
Tarif Découverte : 12 €  
Abonnement Passion : 16 €

PHOTO LOT



**CHORÉGRAPHIE :***Carlotta Ikeda***MUSIQUE :***Kamal Hamadache, Alain Mahé***CRÉATION LUMIÈRE :***Florent Blanchon***COSTUMES :***Régine Maruejols***SCULPTURES / COSTUMES :***Jean-François Buisson***MASQUE :***Joseph Lapostolle***INTERPRÈTES :***Carlotta Ikeda,  
Mathilde Lapostolle,  
Olia Lydaki,  
Emanuela Nelli,  
Valérie Pujol,  
Anna Ventura,  
Méllissa Van Vepj*

PHOTO LOT

# COMPAGNIE KUKAI – TANTTAKA

PAYS BASQUE

## HNUY ILLA

DIMANCHE 20 SEPTEMBRE / IGANDEA 20 IRAILA

19H / THÉÂTRE DU CASINO MUNICIPAL

DURÉE : 1H

La compagnie Kukai Tanttaka a, en quelques spectacles, renouvelé la manière d'aborder la danse basque en choisissant de mettre la danse traditionnelle au service d'un univers. *Hnuuy illa* empreinte son titre à un recueil de poésies de Joseba Sarrionandia et invite à plonger dans l'univers de ce poète majeur du Pays Basque. Ici la danse du Guipuzkoa [province du Pays Basque] si caractéristique par sa gestuelle envolée raconte, évoque, saisit, sert les émotions et les mots du Poète.

Jon Maya, le chorégraphe et sa complice de toujours à la mise en scène Mireia Gabilondo, signent une pièce singulière dont l'esthétisme et la danse révèlent une exigence de recherche et un évident plaisir de danser.

Ikuskizun batzuk eman ondoren, Kukai Tanttaka konpainiak euskal dantza planteatzeko era berritu izan du, ohiko dantza unibertso baten zerbitzura jarritz. *Hnuuy illa* izenburua, Joseba Sarrionandia-ren olerki bilduma baten izenburutik dator eta gonbidatzen gaitu Euskal Herriko olerkari handi horren munduan murgiltzera.

Hemen, olerkariaren hitzak eta emozioak dira nagusi, Gipuzkoako dantzak kontatu, aipatu, harrapatu eta eramanak. Jon Maya koreografoak eta Mireia Gabilondo eszenografoak eskaintzen diguten obra berezian, estetismoak eta dantzak eskakizun ikertzailea eta dantzatze atsegina uzten dute agerian.

Plein tarif : 28 €  
Tarif réduit : 25 €  
Tarif Fidèle : 17 €  
Tarif Découverte : 12 €  
Abonnement Passion : 16 €

DR



**POÉSIE :**

Joseba Sarrionandia

**DIRECTION :**

Mireia Gabilondo

**CHORÉGRAPHIE :**

Jon Maya

**ASSISTANTE CHORÉGRAPHE :**

Maider Diartzabal

**DANSEURS :**

Jon Maya, Alain Maya,  
Eneki Gil, Iban Huarte,  
Urko Mitxelena, Nerea Vesga,  
Vanesa Castaño

**MUSIQUE :**

Iñaki Salvador

**COSTUMES :**

Ana Turillas

**LUMIÈRE :**

Xabier Lozano

**IMAGES :**

David Bernués



DR

## NEDERLANDS DANS THEATER 1

HOLLANDE

DIMANCHE 20 SEPTEMBRE / IGANDEA 20 IRAILA

21H / GARE DU MIDI

DURÉE : 1H45

Le Nederlands Dans Theater 1 est l'une des plus belles compagnies européennes. Une excellence inégalée, entre liberté contemporaine et minutie exigeante du classicisme.

Jiri Kylián conseiller artistique et chorégraphe résident, l'âme de cette mythique compagnie, est capable d'emballer les amateurs de danse classique autant que les puristes de danse contemporaine. Une de ses dernières créations *Vanishing Twin* sera présentée à Biarritz pour fêter les 50 ans de la compagnie, entourée de celle de chorégraphes de la nouvelle génération – dont Lightfoot León qu'il a choisi comme héritier.

Au programme trois pièces palpitantes, aux images cinétiques et subjugantes interprétées par des danseurs impressionnants et d'une virtuosité ébouriffante.

Nederlands Dans Theater 1 Europako konpainia ederrenetarik eta bikainenetarik bat da, askatasun garaikidearen eta klasizismoaren xehezaletasun zorrotzaren artean dabilena.

Jiri Kylián-ek, aholkulari artistiko eta koreografoz egoiliarak, konpainia mitiko horren arimak publiko guziak loritzeko gai da : dantza klasikoari errotik atxikiak direnak eta dantza garaikidea baizik preziatzen ez dutenak. *Vanishing Twin*, haren sorkuntza berrienetarik Biarritzen aurkeztuko da konpainiaren 50. urtemuga ospatzeko gisan. Kari horretara, konpainia belaunaldi berriko hainbat koreografoz inguratua izanen da, horien artean Lightfoot Leon, Kylian-ek oinordekotzat hautatu duena. Programan aurkeztuko diren hiru pieza pilpiragarrietan, konpainiaren dantzari birtuosok irudi zinetiko txundigarriak interpretatuko dituzte.

Plein tarif : 38 €  
 Tarif réduit : 35 €  
 Tarif Fidèle : 30 €  
 Tarif Découverte : 12 €  
 Abonnement Passion : 16 €  
 Places numérotées

JURIS VAN ROES



**SHOOT THE MOON**

**CHORÉGRAPHE :** Lightfoot León

**MUSIQUE :** Philip Glass

**DÉCOR ET COSTUMES :**  
Lightfoot León

**LUMIÈRES :** Tom Bevoort

**VIDÉO :**  
Yvan Dubreuil, Pedro Goucha

**VANISHING TWIN**

"An unfinished work"

**CHORÉGRAPHE :** Jiri Kylián

**MUSIQUE :** Dirk Haubrich

**DÉCOR :** Jiri Kylián

**COSTUMES :** Joke Visser

**LUMIÈRES :** Kees Tjebbes

**VIDÉO :** Tatsuo Unemi, D. Bisig

**ASSISTANT CHORÉGRAPHE :**  
Lorraine Blouin

**THE SECOND PERSON**

**CHORÉGRAPHE :**

Crystal Pite

**ASSISTANT CHORÉGRAPHIQUE :**

Maurice Causey

**MUSIQUE (CRÉATION) :**

Owen Belton

**TEXTE :** Crystal Pite

**VOIX :** Kate Strong

**LUMIÈRES :** Kees Tjebbes

**COSTUMES :**

Joke Visser, Crystal Pite

**DÉCOR :** Crystal Pite



JORIS JAN BUIS



## LA PAMPERRUQUE

DIMANCHE 20 SEPTEMBRE / IGANDEA 20 IRAILA

17H

DÉPART : ESPLANADE DU CASINO

Claude Iruretagoiena, grand connaisseur des us et coutumes des pas et des jambes basques, recrée *la pamperruque*, une danse du Bayonne du XVIII<sup>e</sup> siècle où l'aristocratie paraissait envahissant la rue.

Une danse cérémonielle et spectaculaire organisée par les autorités à l'occasion de grands événements tels que visites princières, naissance d'un dauphin, proclamation d'une paix et qui mêlait danse de cour et danse populaire dans une danse joyeuse.

S'appuyant sur des descriptions précises de cette danse-tour de ville, Claude Iruretagoiena ne cherche pas à reconstituer, mais à saisir la vitalité de la tradition.

**CHORÉGRAPHIE  
ET CONCEPTION :**  
*Claude Iruretagoiena*

Claude Iruretagoiena-k, euskal dantzaren ohitura eta usadioetan adituak, la pamperruque XVIII. mendeko Baionako dantza birsortzen du. Dantza horri esker, garai hartako aristokrazia plaza ateratzen zen, danborraren soinuari jarraituz.

Ospakizun dantza ikusgarri hori agintarietako antolatua zen gertakari nagusien karietara, hala nola printzeen bisitak, erregeren premu baten sortzea edo bakearen aldarrikapena. Gorte dantzak eta dantza herrikoiek bat egiten zuten dantza alegera batean.

Hiriko itzulia egiten zuen dantza horren deskribapen zehatzak oinarritzat hartuz, Claude Iruretagoienaren asmoa ez zen dantza hori leheneratzea, baizik eta ohituraren bizkortasuna berpiztea.

Gratuit



## FAITES UN EFFORT

11 &gt; 20 SEPTEMBRE / 11 &gt; 20 IRAILA

16H-20H / HALL DU CASINO MUNICIPAL

Androphyne fait peu de cas des frontières disciplinaires quand il s'agit d'envisager le geste chorégraphique au-delà de son territoire et langage propres.

*Faites un effort* est une installation invitant le sportif qui s'ignore à produire le mécanisme dont naît l'œuvre : pédaler pour voir un spectacle.

Chantage ? Non : deal. Casque audio et fitness : deux éléments qui jouent sur la perception, qui questionnent les espaces publics et privés du spectateur, lequel est tout à la fois rat et chef de laboratoire. *Faites un effort* est donc aussi un troc expérimental.

**CONCEPTION :**

Magali Pobel  
& Pierre Johann Suc

**INTERPRÈTES :**

Anne-Cécile Massoni,  
Samuel Dutertre

**MUSIQUE :**

Eddy Crampes

**DÉCORS, ACCESSOIRES :**

Christian Frapreau

Androphyne-k ez die kasu handirik egiten diziplinen arteko mugei keinu koreografikoa gero eta urrunago eramateko orduan.

*Faites un effort* instalazioak bere burua kirolaritzat ikusten ez duena gonbidatzen du pedalei eragitera ikuskizun bat egiteko.

Xantaiarik ote ? Ez : tratua. Soinu-kaskoa eta "fitnessa": bi elementu horiek pertzepzioaren gainean eragina dute eta ikuslearen eremu publiko zein pribatuak galdekatzen dituzte, ikuslea aldi berean arratoi eta laborategi zuzendari bihurtzen delarik. Beraz, erran genezake *Faites un effort* (Indarrak egin) trukaketa esperimentalala ere dela.

ANDROPHYNE



Entrée libre

BILLY COWIE

## IN THE FLESH

11 > 19 SEPTEMBRE / 11 > 19 IRAILA

DÉPARTEMENT IMAGES DE LA MÉDIATHÈQUE DE BIARRITZ

HEURES D'OUVERTURE DE LA MÉDIATHÈQUE

Une installation pour être au plus près de la chair ou de son illusion. Billy Cowie, artiste écossais pluri-disciplinaire, chorégraphe, cinéaste, compositeur, installe sa grande boîte noire dans le hall de la Médiathèque durant tout le festival.

Un espace dans lequel on pénètre chaussé de lunettes 3D pour assister à la danse d'une créature recréée. Les frontières du réel s'estompent et laissent surgir un monde réinventé par la danse. Une expérience fascinante et troublante à ne pas manquer.

Instalazio bat, haragitik edo honen ilusiotik hurbilenean egoteko.

Billy Cowie-k, diziplina anitzeko eskoziar artistak, sortu dituen konposizio, zinema edo koreografiengatik ezagunak, bere kaxa beltz handia Mediatekako aretoan ezartzen du festibalak irauten duen bitartean.

Kaxa handi horretara sartzeko 3Dko begilagunak ezarri behar dira birsortua den izaki baten dantza ikusi ahal izateko. Errealaren mugak ezabatzen dira, dantzak berrasmatu duen mundu bat jalgitzen uzteko. Esperientzia liluragarri eta harrigarria.

INSTALLATION  
DANSE / VIDÉO

**CONCEPTION, CHORÉGRAPHIE,  
MUSIQUE, TEXTE :**

*Billy Cowie*

**DIRECTION ARTISTIQUE :**

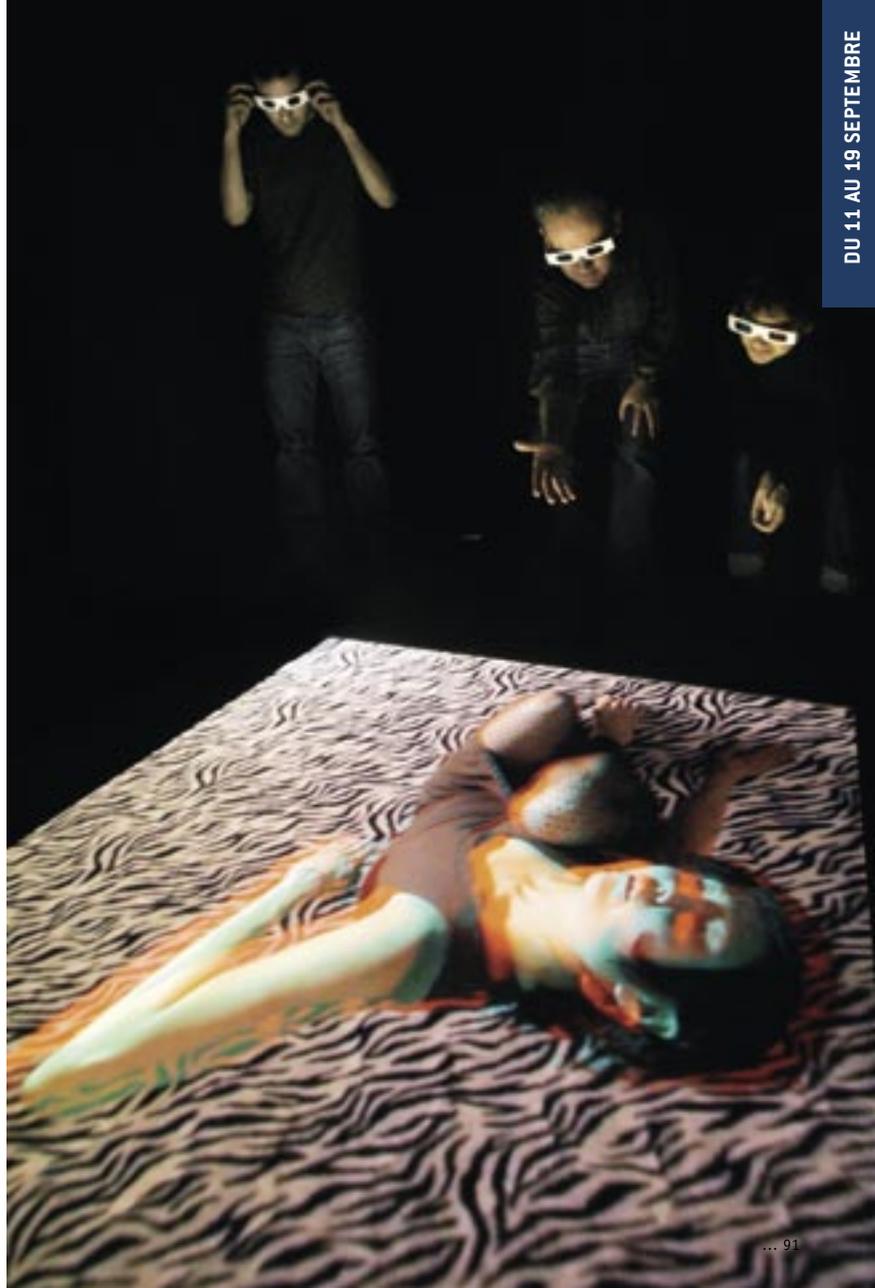
*Silke Mansholt*

**INTERPRÈTE :**

*Sara Popowa*

**BILLY COWIE ANIMERA  
UN ATELIER AU SEIN  
DU DÉPARTEMENT IMAGES  
DE LA MÉDIATHÈQUE  
LE SAMEDI 19 SEPTEMBRE  
DE 10H À 12H.**

Tous publics (ados, adultes) :  
danseurs, vidéastes, curieux  
Inscriptions indispensables  
auprès du Département Images  
(places limitées)  
Renseignements et inscriptions  
auprès de la médiathèque :  
Tél : 05 59 22 58 60  
Mail : dpt.image@biarritz.fr



DR

Entrée libre

# LES ÉCRITURES DU MOUVEMENT

DU 19 AOÛT AU 20 SEPTEMBRE

MÉDIATHÈQUE DE BIARRITZ / ENTRÉE LIBRE

HEURES D'OUVERTURE DE LA MÉDIATHÈQUE

La danse s'écrit, la danse se note.

Quelle étonnante affirmation tant les gestes et mouvements paraissent insaisissables. Pourtant la chorégraphie s'est dotée tout au long de son histoire de nombreux systèmes de notation aux vocations très variées (aide mémoire, support d'apprentissage, de création, transmission).

L'exposition met en lumière la grande diversité des formes d'écriture (du XV<sup>ème</sup> au XX<sup>ème</sup>) avec la présentation, sous forme de reproductions, d'une centaine de documents liés à la notation du mouvement.

La puissance graphique des systèmes développés invite à les regarder comme autant de dessins dont la force et la diversité séduisent. Ces "écritures du mouvement" qui précèdent, traversent et prolongent le travail chorégraphique nous offrent autant de parcours possibles au sein des processus de création des œuvres.

À travers cette exposition, des conférences dansées pourront permettre de découvrir les multiples facettes de l'écriture du mouvement.

SAMEDI 12 SEPTEMBRE

AUDITORIUM DE LA  
MÉDIATHÈQUE / 16H

**LECTURE DANSÉE  
AVEC MARIE NIMIER**

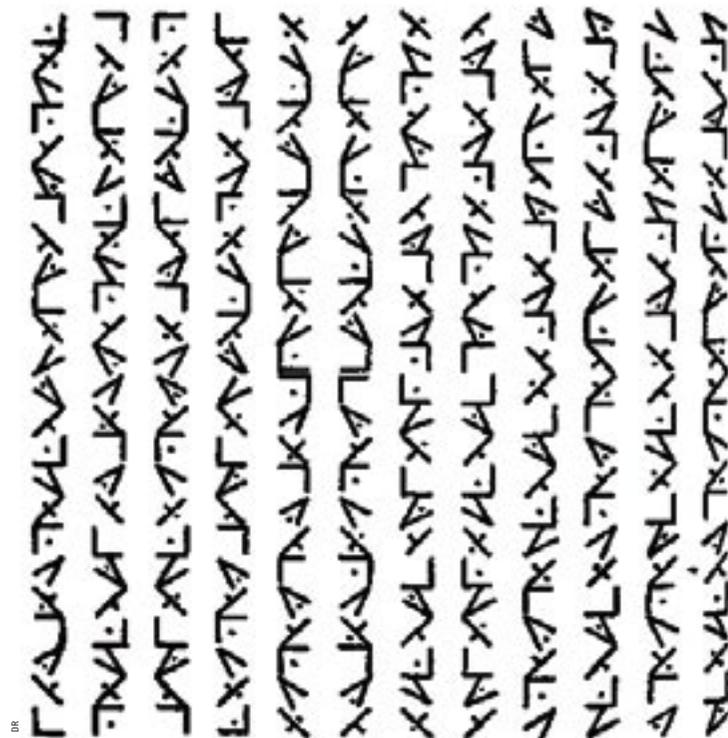
Marie Nimier propose avec Claudia Gradinger, danseuse chorégraphe, une lecture dansée de son dernier roman "Les inséparables". L'une lit, l'autre danse, encore que...

SAMEDI 19 SEPTEMBRE

AUDITORIUM DE LA  
MÉDIATHÈQUE / 16H

**CONFÉRENCE  
AVEC DANY LEVÊQUE**

Choréologue,  
notatrice d'Angelin Preljocaj



## LE TEMPS D'AIMER OFF

**NOCTURNES BALLETS DE THIERRY METTIER**  
EXPOSITION DU 10 SEPTEMBRE AU 2 OCTOBRE  
CRYPTE SAINTE EUGÉNIE, 11H-19H

## LA DANSE D'ANDROPHYNE

DU 11 AU 20 SEPTEMBRE

HALL DE LA GARE DU MIDI

LES SOIRS DES SPECTACLES

Guy Delahaye photographie le théâtre et la danse depuis vingt-cinq ans sur toutes les scènes européennes et au-delà. À ce jour, il a réalisé plus de trois cents expositions, illustré une trentaine de livres et publié des ouvrages sur Pina Bausch, Carolyn Carlson, Sankai Juku, Angelin Preljocaj. Il a photographié les spectacles présentés par la Maison de la Culture de Grenoble depuis son inauguration en février 1968.

Il s'est attaché à la compagnie Androphyne qu'il photographie depuis ses débuts et dont il présente les clichés dans une expo qui ne veut pas en être une.

Loin des accrochages léchés et aseptisés en vigueur pour les expositions photos, souvent présentées comme des icônes, il choisit d'exposer en vrac ses épreuves. Un joyeux bordel à l'image de cette compagnie iconoclaste.

GUY DELAHAYE

Entrée libre



**SAMEDI 12 SEPTEMBRE / JARDIN PUBLIC / 12H**

## MARIE LAURE AGRAPART & CIE

### TRANSMUT, 2 SOLI

Chorégraphie : Marie-Laure Agrapart / Interprètes : Roberto Forleo et Marie-Laure Agrapart

Musique : Patti Smith et arrangement musical

En collaboration avec le CCN-Malandaïn Ballet Biarritz (accueil studio)

Un solo féminin transmis à un homme selon le principe du « reverse » qui consiste à reproduire le mouvement à l'envers. Deux soli sur le genre, dansés sur pointes.

**DIMANCHE 13 SEPTEMBRE / ESPLANADE DU CASINO / 12H**

## LURÉATS DE L'UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR

Présentation de leur pièce et danse d'extraits du répertoire de Thierry Malandaïn.

**LUNDI 14 SEPTEMBRE / JARDIN PUBLIC / 12H**

## PNEUMA DANCE THEATER

Répétition publique

**MARDI 15 SEPTEMBRE / JARDIN PUBLIC / 12H**

## CCN DE LA ROCHELLE / POITOU-CHARENTES KADER ATTOU / COMPAGNIE ACCRORAP

Répétition publique

**MERCREDI 16 SEPTEMBRE / JARDIN PUBLIC / 12H**

## COMPAGNIE MYRIAM NAISY – L'HÉLICE

Répétition publique

**JEUDI 17 SEPTEMBRE / JARDIN PUBLIC / 12H**

## COMPAGNIE HERVÉ KOUBI

Répétition publique

**VENDREDI 18 SEPTEMBRE / JARDIN PUBLIC / 12H**

## KD DANSE - KIRSTEN DEBROCK

### MY ABSENCE OF

En collaboration avec le CCN-Malandaïn Ballet Biarritz (accueil studio)

**SAMEDI 19 SEPTEMBRE / JARDINS DE LA MÉDIATHÈQUE / 12H**

## OPTION DANSE DU LYCÉE MALRAUX ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE RÉGIONAL

### BEÑAT ACHIARY, BARBE BLEUE

Rencontre autour d'une réflexion sur le souffle dans la danse et le chant, *Barbe bleue* interroge la relation homme femme au moment du passage de l'adolescence à l'âge adulte.

Travaux dirigés par Beñat Achiary et Gaël Domenger. Ont participé à l'encadrement du projet :

Michel Queuille, Joel Mérah, Agnès Baty, Anne Schaller, Gaëlle Guanet Lapix

**DIMANCHE 20 SEPTEMBRE / ESPLANADE DU CASINO / 12H**

## SCÈNES LYCÉENNES AVEC LE LYCÉE CASSIN (BAYONNE)

### LA MATIÈRE DU TEMPS DE GUGGENHEIM À SOCOA PÉRIGUEUX

Les chorégraphes de l'Adret et les élèves de l'option EPS de Cassin ont imaginé cette pièce, comme une mise en danse de leurs ressentis et émotions après la découverte de l'œuvre du sculpteur Richard Serra.

## SCÈNES LYCÉENNES AVEC LE LYCÉE LOUIS BARTHOU (PAU)

### CAR JE EST UN AUTRE.

À la lecture de Rimbaud, l'envie de danser seul et ensemble cette interrogation : comment imaginons nous l'autre nous même ?



Les CEMEA organisent à l'occasion du festival «Le Temps d'Aimer la Danse» du 11 au 16 septembre 2009 à Biarritz un approfondissement BAFA «Accompagnement culturel» (aller au spectacle, visiter un musée, découvrir la culture basque, pratiquer des activités d'expression, rencontrer des artistes, voir les répétitions...) autant de moyens pour réfléchir à la place et à l'intérêt des pratiques culturelles dans l'épanouissement des enfants et des jeunes à l'occasion des séjours de vacances ou des accueils de loisirs.

Pour tous renseignements contacter les CEMEA : secretariat@cemea-aquitaine.asso.fr  
Tél. : 05-56-69-17-92 // 05-59-83-83-04

# GIGABARRE

**DIMANCHE 13 SEPTEMBRE / 11H**

**PROMENOIR DE LA GRANDE PLAGE**

## LA GIGABARRE DE THIERRY MALANDAIN

Chorégraphe du Malandain – CCN Ballet Biarritz  
et directeur artistique du festival

*AVEC AU PIANO ALBERTO RIBERA*

**DIMANCHE 20 SEPTEMBRE / 11H**

**PROMENOIR DE LA GRANDE PLAGE**

## LA GIGABARRE DU NDT1

Une gigabarre confiée au Nederlands Danse Theater 1 qui mettra son univers et sa danse au service de cette barre réinventée.



## CINÉMA DANSE

En collaboration avec le Cinéma le Royal

**JEUDI 10 SEPTEMBRE / 20H30**

**CINÉMA LE ROYAL**

## LA DANSE, LE BALLET DE L'OPÉRA DE PARIS

AVANT-PREMIÈRE

*DOCUMENTAIRE RÉALISÉ PAR FREDERICK WISEMAN*

Le Ballet de l'Opéra de Paris est l'une des plus grandes compagnies de danse du monde. Le film montrera dans toute sa variété, la vie de cette institution culturelle.

*La projection sera suivie de la présentation du Temps d'Aimer par Thierry Malandain.*

# STAGES

**MERCREDI 16 SEPTEMBRE / DE 14H30 À 17H30**

**GRAND STUDIO DE LA GARE DU MIDI**

## STAGE DE HIP HOP AVEC ACCRORAP

Niveau confirmé / Groupe limité à 20 personnes

Tarif unique : 15 € / Inscription auprès de Biarritz Culture au 05 59 22 20 21

**SAMEDI 19 SEPTEMBRE / DE 10H30 À 12H30**

**GRAND STUDIO DE LA GARE DU MIDI**

## ATELIER AUTOUR DU RÉPERTOIRE AVEC BENJAMIN LAMARCHE

CCN DE NANTES – CLAUDE BRUMACHON – BENJAMIN LAMARCHE

Niveau moyen (17 ans minimum) / Groupe limité à 25 personnes

Tarif unique : 15 € / Inscription auprès de Biarritz Culture au 05 59 22 20 21

La danse se transmet du corps au corps. Il s'agira donc d'une histoire de corps et de son mouvement. Comprendre nos énergies à travers un échauffement au sol qui ouvrira progressivement l'éventail de nos possibilités, des énergies fluides, épaisses, cotonneuses, légères à celles – sans doute plus inconnues quelques fois cachées – que nous qualifions de sèches, arrêtées, déchirées. Découvrir, donc, ces qualités du mouvement que chacun de nous détient et qui se réveillent en même temps que la gestuelle.

Le corps à corps permettra de mieux appréhender ces notions d'énergie, de l'intérieur vers l'extérieur et de l'autre à soi-même. Un travail en duo, duo-duel, duo-échange, duo-partage qui donne la matière de l'énergie. « Matière » pourrait être un maître mot de ce travail. Les matières multiples du geste, hors de toute narration, évoquent, expriment et suscitent le sentiment.

Un travail à deux pour transmettre l'énergie, recevoir le mouvement et le lancer dans l'espace.

# DOCUMENTAIRES

En collaboration avec le Cuvier – Centre de Développement  
Chorégraphique d'Aquitaine Artigues-près-Bordeaux

HOMMAGE AU FESTIVAL DU FILM MAUDIT

MÉDIATHÈQUE DE BIARRITZ

ENTRÉE LIBRE

Hommage au *Festival du Film Maudit* qui il y a 60 ans, sous la présidence de Jean Cocteau célébrait les poètes maudits. Ces artistes invisibles sauf à ceux dont l'œil regarde loin et « aime à scruter les douces lumières insolentes et profondes ».

Des documentaires sur les protagonistes de ce festival légendaire et sur des danseurs et chorégraphes qui, pour reprendre la définition de Mallarmé, auront été des artistes maudits par leur œuvre qui « déborde des cadres normaux ».

MARDI 15 SEPTEMBRE / 15H

## INITIATION À LA DANSE DES POSSÉDÉS

GRAND PRIX DU FESTIVAL DU FILM MAUDIT

RÉALISATION : JEAN ROUCH

Cérémonie d'initiation d'une femme songhaï à la danse de possession, dans le village de Fergoun au Niger.

La danse de possession est le moyen d'entrer en contact avec les dieux. Cette femme, malade depuis plusieurs mois, était possédée en permanence. Initiée, elle guérira et les dieux ne s'incarneront plus en elle qu'à la demande des prêtres. Les musiciens arrivent. Les femmes déjà initiées dansent, puis la leçon commence pour la nouvelle initiée qui apprend peu à peu les mouvements de la danse. La leçon est parfois interrompue par le prêtre pour que les danseuses se reposent. Le dernier jour a lieu la danse de sortie. De nombreux visiteurs arrivent pour la fête. Des femmes sont possédées par les génies, des hommes déposent les cadeaux qu'ils ont apportés aux divinités et les festivités ne s'achèvent qu'à la nuit tombée.

MERCREDI 16 SEPTEMBRE / 15H

## JEAN COCTEAU, AUTO PORTRAIT D'UN INCONNU

RÉALISATION : EDGARDO COZARINSKY

Montage d'extraits de films et d'archives sonores et filmées, à la quête de Jean Cocteau, du poète, du peintre, de l'homme de théâtre de la danse et de cinéma, du baladin à la fois public et secret : galerie de portraits des fidèles amis et compagnons de route Diaghilev, Nijinski, Stravinsky, Picasso, Erik Satie, Jean Renoir, Coco Chanel, Jean Marais, Yul Brynner, Daniel Gélín, Radiguet.

JEUDI 17 SEPTEMBRE / 15H

## LA LÉGENDE DE LEIGH BOWERY

RÉALISATION : CHARLES ATLAS

La vie de Leigh Bowery est une œuvre en soi il est l'une des figures flamboyantes de cette génération d'artistes qui, dans les années 80, ont croisé toutes les disciplines (danse, arts plastiques, stylisme) et se sont ressourcés dans la fête et la jouissance de l'instant.

VENDREDI 18 SEPTEMBRE / 15H

## RIBATZ, RIBATZ OU LE GRAIN DU TEMPS

RÉALISATION : MARIE-HÉLÈNE REBOIS

Gardons-nous mémoire de nos gestes ?

C'est à résoudre cette énigme que s'emploient des danseurs d'une troupe dispersée après la mort du célèbre chorégraphe français Dominique Bagouet. Invités à retrouver les mouvements d'une pièce créée vingt ans auparavant, *Ribatz*, et dont ne subsistent plus que quelques rares photographies de plateau, ces danseurs, déjà marqués par l'âge, nous offrent un spectacle saisissant.

## RENSEIGNEMENTS / LOCATIONS

### TARIFS

(sur présentation des justificatifs)

**Tarif Fidèle :** réservé aux détenteurs de la Carte de Fidélité 2009/2010 de Biarritz Culture.

**Carte Fidélité : 14 €**

Elle donne droit à une réduction immédiate et accès au Pass Passion. **Attention cette carte ne sera pas délivrée aux guichets le soir des spectacles.**

**Tarif réduit :**

Groupe de 10 personnes.

Amis du Théâtre, Adhérents FNAC France et Espagne, Association AVH, Avignon Off, Accords, Cezam, Les Translatines, Complicité Chimères, Garazikus, Eihartzea, Haize Berri, Aek Gau Eskola, Korrika, Amis du Ballet Biarritz, Synergie 2000, Abonnés saison Hendaye, Abonnés saison Entractes Organisation. (Cartes en cours de validité pour l'année 2009-2010)

**Tarif découverte : 12 €**

jusqu'à 18 ans, étudiants jusqu'à 26 ans, demandeurs d'emploi (justificatif de moins de 1 an), rmistes, intermittents du spectacle, carte Biarritz 15-20ans.

**Pass Passion :**

**6 spectacles au choix = 96 €**

6 spectacles au choix dont 3 à la Gare du Midi (soit 16 € la place)  
Achat Carte de Fidélité obligatoire.

**Tarif Permission de minuit : 12 €**

2 adultes peuvent bénéficier du tarif à 12 € s'ils accompagnent un enfant porteur de cette carte.

### LOCATIONS

**GARE DU MIDI :**

**ACCUEIL DU FESTIVAL ET BILLETTERIE DU 11 AU 20 SEPTEMBRE DE 11H À 17H30, ET LES SOIRS DE SPECTACLE À LA GARE DU MIDI DE 19H À 21H.**

**Office de Tourisme de Biarritz :**

Square d'Ixelles 64200 Biarritz  
• Réservations par téléphone tous les jours  
Tél. : 05 59 22 44 66  
• Possibilité de paiement par carte Bleue visa.

**Sur internet :**

• [www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr) > rubrique accès direct > Billetterie en ligne  
• Fnac/Carrefour/Géant : [www.fnac.com](http://www.fnac.com)  
Tél. : 0 892 683 622 (0,34 €/min)  
• Ticketnet/Virgin/Leclerc : [www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr)  
Tél. : 0 892 390 100 (0,34 €/min)

### RENSEIGNEMENTS

**Biarritz Culture**

Place des Résistants.  
BP 30185  
64204 Biarritz Cedex  
Tél. : 05 59 22 20 21  
E-mail : [biarritz-culture@wanadoo.fr](mailto:biarritz-culture@wanadoo.fr)  
Site : [www.letempsdaimer.com](http://www.letempsdaimer.com)

Abonnés d'Entracte !  
Bénéficiez du tarif réduit sur le Temps d'Aimer et sur la programmation 2009/2010 de Biarritz Culture.

Le Temps d'Aimer est subventionné par la Ville de Biarritz, le Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil Régional d'Aquitaine, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques.



MERCI À NOS PARTENAIRES :



ET AU SOUTIEN DE NOS PARTENAIRES MÉDIAS :



REMERCIEMENTS :

- Comité Départemental du Tourisme Béarn Pays Basque
- Le CCN Malandain / Ballet Biarritz
- Le Conservatoire National de Région Bayonne Côte Basque
- Les affaires culturelles, la médiathèque, le service communication, le centre technique, le service des jardins et le service de réglementation de la ville de Biarritz
- Biarritz Tourisme, Biarritz Événement
- L'école de danse Ballet Gillet-Lipszyc
- L'équipe technique du festival

Le Festival a reçu le Label Eco décerné par l'Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie en raison de sa gestion écologique.

L'ÉQUIPE DU TEMPS D'AIMER  
BIARRITZ CULTURE :

**PRÉSIDENT :**

Jakes Abeberry

**DIRECTRICE :**

Yvonne Pachelu

**CHARGÉE DE DIFFUSION ET DES RELATIONS AVEC LE PUBLIC :**  
Muriel Etchenic

**CHARGÉE DE COMMUNICATION :**  
Eloïxa Ospital

**SECRÉTAIRE :**  
Christine Robert

**STAGIAIRE :**  
Hélène De Crescenzo

**BILLETTERIE :**  
Cathie Biscay

**DIRECTEUR DE LA PROGRAMMATION :**  
Thierry Malandain

**ATTACHÉ DE PRESSE NATIONALE :**  
Yves Mousselet

**DIRECTEUR TECHNIQUE :**  
Jean-Pascal Bourgade

**TRADUCTRICE :**  
Kattalin Totorika

**RESPONSABLE DE LA RÉDACTION :**  
Eloïxa Ospital

**CONCEPTION GRAPHIQUE :**  
Tactique graphique  
A&R de Gorostarzu  
06 82 87 85 43

**PHOTO DE UNE :**  
Joris Jon Bos

N° de licence :  
2 101 27 27 - 3 101 27 28

LE TEMPS D'AIMER A ÉTÉ DÉSIGNÉ  
COUP DE CŒUR D'AQUITAINE EN SCÈNE.

LE TEMPS D'AIMER EST UN ÉVÉNEMENT TÉLÉRAMA  
SOUTENU PAR LE MAGAZINE DANSER.



# Télérama

PARTENAIRE DE VOTRE ÉVÉNEMENT  
PARTENAIRE DE VOTRE ÉMOTION

La télé, le cinéma, la radio, le théâtre,  
la musique, la danse, l'art...  
Retrouvez toute l'actualité culturelle  
chaque mercredi dans Télérama.



[www.telerama.fr](http://www.telerama.fr)